85. Et fuerunt qui ceciderunt gladio cum his, qui succensi sunt, ferè octo millia virorum.

86. Et movit indè Jonathas castra, et applicuit ea Ascalonem : et exierunt de civitate obviàm illi in magna gloria.

87. Et reversus est Jonathas in Jerusalem cum suis, habentibus spolia multa.

88. Et factum est : ut audivit Alexander rex sermones istos, addidit adhuc glorificare Jonathan.

89. Et misit ei fibulam auream, sicut consuetudo est dari cognatis regum. Et dedit ei Accaron, et omnes fines ejus in possessionem.

85. Y entre los que murieron á espada, y quemados, fueron como unos ocho mil hombres.

86. Y Jonathás movió de allí el campo, y se acercó á Ascalón : y salieron los de la ciudad á recibirle[1] con grande pompa.

87. Y se volvió Jonathás á Jerusalém con los suyos, enriquecidos de muchos despojos.

88. Y luego que el rey Alejandro oyó todos estos sucesos, tornó á hacer mayores honras á Jonathás.

89. Y le envió la hebilla de oro[2], como era costumbre el darla á los parientes[3] del rey. Y le dió la propiedad de Accarón con todo su territorio.

CAPÍTULO XI.

Ptoleméo usurpa el reino de Alejandro, y mueren ambos. Sube al trono Demetrio, el cual honra á Jonathás, y le concede una entera exencion de tributos. Se levanta Antiochía, y los Judíos salvan á Demetrio; pero este faltó á la alianza que habia hecho con Jonathás; y Antiocho, hijo de Alejandro, venciendo á Demetrio, y entrando en el reino hace alianza con Jonathás, que juntamente con su hermano Simón alcanza muchas y muy señaladas victorias de las naciones extranjeras.

1. Et rex Ægypti congregavit exercitum, sicut arena, quæ est circa oram maris, et naves multas : et quærebat obtinere regnum Alexandri dolo, et addere illud regno suo.

2. Et exiit in Syriam verbis pacificis, et aperiebant ei civitates, et occurrebant ei : quia mandaverat Alexander rex exire ei obviàm, eò quòd socer suus esset.

3. Cùm autem introiret civitatem Ptolemæus, ponebat custodias militum in singulis civitatibus.

4. Et ut appropiavit Azoto, ostenderunt ei templum Dagon succensum igni, et Azotum, et cætera ejus demolita, et corpora projecta, et eorum, qui cæsi erant in bello, tumulos quos fecerant secus viam.

5. Et narraverunt regi quia hæc fecit Jonathas, ut invidiam facerent ei : et tacuit rex.

6. Et occurrit Jonathas regi in Joppen cum gloria, et invicem se salutaverunt, et dormierunt illic.

1. Y el rey de Egipto juntó un ejército, como la arena que está á la orilla de la mar, y muchos navíos : y procuraba con dolo apoderarse del reino de Alejandro, y añadirlo á su reino.

2. Y entró en la Syria con palabras de amistad[4], y las ciudades le abrian las puertas, y le salian á recibir : porque el rey Alejandro habia mandado que saliesen á recibirle, por cuanto era su suegro.

3. Mas Ptoleméo luego que entraba en una ciudad, ponia guarnicion militar en cada una de ellas.

4. Y cuando llegó á Azoto, le mostraron el templo de Dagón que habia sido incendiado, y á Azoto, y sus arrabales[5] demolidos, y los cadáveres por tierra, y á lo largo del camino los túmulos[6] que habian hecho de los muertos en la batalla.

5. Y dijeron al rey, que todo esto lo habia hecho Jonathás, con el fin de hacérselo odioso : y calló el rey[7].

6. Y salió Jonathás á recibir al rey en Joppe con pompa, y se saludaron uno á otro, y pasaron allí la noche.

1 Á entregarle aquella ciudad con muestras de la mayor alegría y obsequio.

2 MSS. 3 y 7. *Una fibla doro.* Este sería un collar de oro como el del toison, en que se mostraria algun distintivo de particular honra, y que no se daba sino á los parientes del rey. Puede tambien ser, la que los Romanos llamaban *bulla aurea.* Véase Livio, *lib.* XXXIX.

3 MS. 3. *A los cormanos.*

4 Como dando á entender, que iba á visitar á su yerno, para tratar con él algun negocio de la mayor importancia.

5 El Griego lo declara expresamente τὰ περιπόλια, *los ejidos,* ó alrededores.

6 *Los túmulos*, ó montones de cadáveres, ó tambien de piedras echadas sobre ellos para cubrirlos.

7 Disimulando con este silencio, del mismo modo que hacia con Alejandro.

7. Et abiit Jonathas cum rege usque ad fluvium, qui vocatur Eleutherus : et reversus est in Jerusalem.

8. Rex autem Ptolemæus obtinuit dominium civitatum usque Seleuciam maritimam, et cogitabat in Alexandrum consilia mala.

9. Et misit legatos ad Demetrium, dicens : VENI, componamus inter nos pactum, et dabo tibi filiam meam, quam habet Alexander, et regnabis in regno patris tui.

10. Pœnitet enim me quòd dederim illi filiam meam : quæsivit enim me occidere.

11. Et vituperavit eum, propterea quòd concupierat regnum ejus.

12. Et abstulit filiam suam, et dedit eam Demetrio, et alienavit se ab Alexandro, et manifestatæ sunt inimicitiæ ejus.

13. Et intravit Ptolemæus Antiochiam, et imposuit duo diademata capiti suo, Ægypti et Asiæ.

14. Alexander autem rex erat in Cilicia illis temporibus : quia rebellabant qui erant in locis illis.

15. Et audivit Alexander, et venit ad eum in bellum : et produxit Ptolemæus rex exercitum, et occurrit ei in manu valida, et fugavit eum.

16. Et fugit Alexander in Arabiam, ut ibi protegeretur : rex autem Ptolemæus exaltatus est.

17. Et abstulit Zabdiel Arabs caput Alexandri; et misit Ptolemæo.

18. Et rex Ptolemæus mortuus est in die tertia : et qui erant in munitionibus, perierunt ab his, qui erant intra castra.

19. Et regnavit Demetrius anno centesimo sexagesimo septimo.

20. In diebus illis congregavit Jonathas

7. Y acompañó Jonathás al rey hasta un rio que se llama Eleuthero[1] : y se volvió á Jerusalém.

8. Mas el rey Ptoleméo se alzó con el dominio de las ciudades[2] hasta Seleucia[3], que está en la marina, y concebia malos designios contra Alejandro.

9. Y despachó embajadores á Demetrio, diciendo : VEN, hagamos entre los dos alianza, y te daré á mi hija que está desposada con Alejandro, y reinarás en el reino de tu padre[4].

10. Pues estoy pesaroso de haberle dado á mi hija : porque ha intentado matarme[5].

11. Y le infamó por la codicia que tenia de alzarse con su reino.

12. Y le quitó su hija[6], y la dió á Demetrio, y se extrañó de Alejandro, y se manifestó el odio que le tenia.

13. Y entró Ptoleméo en Antiochía, y puso sobre su cabeza dos coronas, la de Egipto, y la de Asia.

14. Y el rey Alejandro se hallaba á la sazon en Cilicia : porque se le habian rebelado los de aquellas provincias.

15. Y cuando lo oyó Alejandro, vino á combatir con él : y el rey Ptoleméo sacó á campo su ejército, y le salió al encuentro con grande poder, y lo puso en fuga.

16. Y huyó Alejandro á la Arabia, para ponerse allí á cubierto : y el rey Ptoleméo creció en poder.

17. Y Zabdiél de Arabia cortó la cabeza á Alejandro[7]; y se la envió á Ptoleméo.

18. Mas el rey Ptoleméo murió de allí á tres dias[8] : y los que estaban en las fortalezas, fueron muertos[9] por los que estaban en los reales.

19. Y entró Demetrio á reinar el año ciento y sesenta y siete.

20. En aquellos dias juntó Jonathás á los que

1 Rio de Syria, que tiene su nacimiento en el monte Líbano.

2 Poniendo en ellas guarniciones de tropas suyas.

3 En la costa del Mediterráneo, no muy distante de Antiochía, junto á la embocadura del rio Oronte.

4 Que ocupa Alejandro; mas yo le despojaré de él, y te lo daré : pero su verdadero intento era añadir este reino al suyo propio, vv. 11, 13.

5 Josepho escribe, que esta acusacion era verdadera, y que habia querido valerse de Amonio, un favorito suyo, para asesinarle en Ptolemaida : y que pidiéndole Ptoleméo, que se lo entregase para castigarlo, no habia querido hacerlo. Pero comunmente se cree, que este fué un pretexto, que tomó para dar algun color á su desmedida ambicion.

6 Haciendo, que su hija viniese á verle, dando alguna excusa para ello, y antes de declarar la enemistad grande, que ocultaba en su ánimo contra Alejandro.

7 MS. 6. *Descabezó.* No se sabe si este príncipe árabe se adelantó por hacer este obsequio á Ptoleméo; ó si Ptoleméo le compró con dádivas y con promesas.

8 *Murió* de resultas de las heridas, que habia recibido de las tropas de Alejandro en la batalla precedente : y así disfrutó muy poco tiempo el logro de su perfidia.

9 *Y los que estaban* puestos de guarnicion por Ptoleméo, fueron pasados á cuchillo por las tropas del mismo Ptoleméo, que estaban acampadas fuera de las fortalezas, y habian sido ganadas con dinero por Demetrio. Así Josepho; y á este sentido es conforme el texto griego, que da á entender, que los que estaban de guarnicion se mataron unos á otros : *Y los que estaban de guarnicion perecieron á manos de los que estaban en las fortalezas.* Otros exponen el segundo miembro del texto de la Vulgata de las tropas de Syria y de Asia, que Demetrio habia juntado y traido consigo, para recobrar las plazas, que Ptoleméo le habia usurpado.

eos, qui erant in Judæa, ut expugnarent arcem, quæ est in Jerusalem; et fecerunt contra eam machinas multas.

21. Et abierunt quidam qui oderant gentem suam viri iniqui ad regem Demetrium, et renuntiaverunt ei quòd Jonathas obsideret arcem.

22. Et ut audivit, iratus est: et statim venit ad Ptolemaidam, et scripsit Jonathæ ne obsideret arcem, sed occurreret sibi ad colloquium festinatò.

23. Ut audivit autem Jonathas, jussit obsidere: et elegit de senioribus Israël, et de sacerdotibus, et dedit se periculo.

24. Et accepit aurum, et argentum, et vestem, et alia xenia multa, et abiit ad regem Ptolemaidam, et invenit gratiam in conspectu ejus,

25. Et interpellabant adversùs eum quidam iniqui ex gente sua.

26. Et fecit ei rex sicut fecerant ei, qui ante eum fuerant: et exaltavit eum in conspectu omnium amicorum suorum,

27. Et statuit ei principatum sacerdotii, et quæcumque alia habuit priùs pretiosa, et fecit eum principem amicorum.

28. Et postulavit Jonathas à rege ut immunem faceret Judæam, et tres Toparchias, et Samariam, et confines ejus: et promisit ei talenta trecenta.

29. Et consensit rex: et scripsit Jonathæ epistolas de his omnibus, hunc modum continentes:

30. REX Demetrius fratri Jonathæ salutem, et genti Judæorum.

31. Exemplum epistolæ, quam scripsimus Lastheni parenti nostro de vobis, misimus ad vos ut sciretis:

32. Rex Demetrius Lastheni parenti salutem.

estaban en la Judéa, para combatir el alcázar, que habia en Jerusalém: y levantaron contra él muchos ingenios.

21. Y algunos [1] que tenian en odio á su propia nacion, hombres malvados, fueron al rey Demetrio, y le refirieron como Jonathás tenia cercado el alcázar.

22. Y cuando lo oyó, se irritó [2]: y pasó luego á Ptolemaida, y escribió á Jonathás que no continuase el cerco [3] del alcázar, y que viniese al punto á hablar con él.

23. Mas Jonathás, cuando recibió esta carta, mandó estrechar el cerco: y escogió algunos de los ancianos de Israél [4], y de los sacerdotes, y se expuso al peligro.

24. Y tomó oro, y plata, y vestidos, y otros muchos regalos, y partió para Ptolemaida, en donde estaba el rey, y halló gracia delante de él,

25. Y se querellaban [5] contra él algunos hombres malvados de su nacion.

26. Mas el rey lo hizo con él, como lo habian hecho sus predecesores [6]: y le ensalzó delante de todos sus amigos,

27. Y le confirmó el principado del sacerdocio, y todas las honras que antes tenia, y le hizo el primero de sus amigos.

28. Y pidió Jonathás al rey, que hiciese libre de tributos á la Judéa, y á las tres Toparquías [7], y á Samaria, y su territorio: y le prometió [8] trescientos talentos.

29. Y lo otorgó el rey: y escribió sobre todo esto cartas á Jonathás concebidas de este modo [9]:

30. EL REY Demetrio á su hermano Jonathás, y á la nacion de los Judíos salud.

31. Os hemos enviado copia de la carta que hemos escrito á Lasthenes nuestro padre [10] acerca de vosotros, para que esteis sabedores:

32. El Rey Demetrio á Lasthenes su padre, salud.

1 Judíos de nacion, pero malvados.

2 Porque este alcázar ó ciudadela era una plaza fuerte, que tenia en sujecion á Jerusalém y á toda la Judéa.

3 MS. 3. *Que decercase.*

4 Es probable, que Jonathás iria en ánimo de representar los graves motivos, que tenia para haber puesto sitio á la ciudadela, que consistian en los muchos perjuicios y daños, que causaban á todo el pueblo de los Judíos los que la guarnecian: y que para dar mayor peso á su representacion, y que se le diese crédito, escogió para llevar consigo las personas de mayor autoridad, para que lo atestiguasen. El rey le recibió favorablemente, y aunque no le cedió la ciudadela, v. 41, (de la que verisímilmente levantaria el sitio en volviendo á la ciudad) le concedió otros mayores privilegios y exenciones, que despues se refieren. Demetrio el viejo habia prometido cedérsela; pero esto no tuvo efecto, por haber seguido el partido de Alejandro.

5 MS. 6. *E mezclàuanle.* — 6 Ptoleméo Philometór y Alejandro.

7 Gobiernos ó cabezas de partido: son las tres ciudades de que se ha hablado en el *cap.* x, 30, cuyos nombres se expresan en el mismo *cap. v.* 34.

8 Jonathás á Demetrio, como un homenaje.

9 Expidió un decreto, concediendo varias exenciones y privilegios á Jonathás y á toda la nacion de los Judíos, concebido en estos términos.

10 Á quien miraba y respetaba como á tal; porque le habia acompañado desde Creta ó Candia, y ayudado á recobrar el reino. Véase JOSEPHO *Lib.* XIII, *cap.* VIII. Este era virey de la Syria, y aun tal vez de la Judéa. Por el texto griego se ve, que era su pariente; pues se lee primero τῷ συγγενεῖ ἡμῶν; y despues τῷ πατρί.

33. Genti Judæorum amicis nostris, et conservantibus quæ justa sunt apud nos, decrevimus benefacere propter benignitatem ipsorum, quam erga nos habent.

34. Statuimus ergò illis omnes fines Judææ, et tres civitates, Lydan, et Ramathan, quæ additæ sunt Judææ ex Samaria, et omnes confines earum, sequestrari omnibus sacrificantibus in Jerosolymis pro his, quæ ab eis priùs accipiebat rex per singulos annos, et pro fructibus terræ, et pomorum.

35. Et alia, quæ ad nos pertinebant decimarum, et tributorum ex hoc tempore remittimus eis: et areas salinarum, et coronas, quæ nobis deferebantur,

36. Omnia ipsis concedimus: et nihil horum irritum erit ex hoc, et in omne tempus.

37. Nunc ergò curate facere horum exemplum, et detur Jonathæ, et ponatur in monte sancto, in loco celebri.

38. Et videns Demetrius rex quòd siluit terra in conspectu suo, et nihil ei resistit, dimisit totum exercitum suum, unumquemque in locum suum, excepto peregrino exercitu, quem contraxit ab insulis gentium: et inimici erant ei omnes exercitus patrum ejus.

39. Tryphon autem erat quidam partium Alexandri priùs: et vidit quoniam omnis exercitus murmurabat contra Demetrium, et ivit ad Emalchuel Arabem, qui nutriebat Antiochum filium Alexandri:

40. Et assidebat ei, ut traderet eum ipsi, ut regnaret loco patris sui: et enuntiavit ei quanta fecit Demetrius, et inimicitias exercituum ejus adversùs illum. Et mansit ibi diebus multis.

41. Et misit Jonathas ad Demetrium regem, ut ejiceret eos, qui in arce erant in Jerusalem, et qui in præsidiis erant: quia impugnabant Israël.

42. Et misit Demetrius ad Jonathan, dicens: Non hæc tantùm faciam tibi, et genti

33. Hemos tenido á bien hacer mercedes á la nacion de los Judíos, que son nuestros amigos, y que guardan la fidelidad que nos deben, á causa de la buena voluntad que nos tienen.

34. Hemos pues decretado, que todos los términos de la Judéa, que las tres ciudades [1], Lyda, y Ramatha, agregadas á la Judéa de la provincia de Samaria, y todos sus territorios, sean separados [2] para todos los sacerdotes de Jerusalém, en cambio de lo que el rey cobraba antes de ellos cada año, y de los frutos de la tierra, y de los árboles.

35. Y lo demás, que nos pertenecia de diezmos y de tributos, desde ahora se lo perdonamos: y las eras de las salinas [3], y las coronas que se nos presentaban,

36. Todo se lo concedemos: y nada de esto será anulado desde ahora, y para siempre.

37. Ahora pues tened cuidado de que se haga una copia de este decreto, y se entregue á Jonathás, y se ponga en el monte santo en lugar público.

38. Y viendo el rey Demetrio que la tierra estaba en reposo [4] delante de él, y que nada le resistia, despidió todo su ejército cada uno á su lugar, salvo las tropas extranjeras [5], que habia recogido de las islas de las gentes: y se le declararon enemigas todas las milicias de sus padres [6].

39. Habia entonces un cierto Tryphón [7] que habia sido antes del partido de Alejandro: y cuando vió que todo el ejército murmuraba contra Demetrio, se fué para Emalchuel Árabe, el cual criaba á Antiocho hijo de Alejandro [8]:

40. Y no le perdia paso para que se lo entregase, para hacerle reinar en lugar de su padre: y le contó cuantas cosas habia hecho Demetrio, y el odio que habian declarado sus tropas contra él. Y estuvo allí muchos dias.

41. Y Jonathás envió á decir al rey Demetrio, que mandase salir fuera á los que estaban en el alcázar de Jerusalém, y en las otras fortalezas: porque molestaban á Israél.

42. Y Demetrio envió á decir á Jonathás: No solo esto haré por tí y por tu nacion, sino que

1 El Griego: καὶ τοὺς τρεῖς νομοὺς ἀφαίρεμα, καὶ λύδδαν, καὶ ῥαμαθέμ: *y que los tres gobiernos, Apherema, Lyda, y Ramatha.* ADRICOMIO coloca á la primera en la tribu de Ephraim, junto á Lyda: otros son de sentir, que es Ephrém, de la que se hace mencion en S. JUAN XI, 54.

2 Las rentas, que cobraba el rey del territorio de estas tres ciudades y del de Samaria no entren en las arcas reales, sino que sean destinadas para sustento de los sacerdotes, y para que sirvan á los gastos de los sacrificios y uso del templo.

3 El Griego: *Y las lagunas de la sal:* en donde se recogia el agua salobre, y se cuajaba la sal.

4 En paz, y que no habia quedado enemigo, que le pudiese inquietar, ni dar en que entender.

5 Que habia llevado consigo á la Syria desde Creta y las otras islas.

6 Á causa de ver, que preferia á los extranjeros, y que en tiempo de paz no les daba sueldo, como lo habian hecho los otros reyes sus predecesores. JOSEPHO, *Antiq. lib.* XIII, *cap.* VIII.

7 Natural de Apaméa, ó criado en ella, como escriben JOSEPHO, ESTRABON y JUSTINO. Antes se llamaba Diodoto, y luego que subió al trono de la Syria, tomó el nombre de Tryphón.

8 Á quien Zabdiél tambien árabe habia cortado la cabeza, y enviádola á Ptoleméo, v. 17. Alejandro tuvo este hijo de Cleopatra hija de Ptoleméo Philometór.

tuæ: sed gloriâ illustrabo te, et gentem tuam, cùm fuerit opportunum.

43. Nunc ergó rectè feceris, si miseris in auxilium mihi viros: quia discessit omnis exercitus meus.

44. Et misit ei Jonathas tria millia virorum fortium Antiochiam: et venerunt ad regem, et delectatus est rex in adventu eorum.

45. Et convenerunt qui erant de civitate, centum viginti millia virorum, et volebant interficere regem.

46. Et fugit rex in aulam: et occupaverunt qui erant de civitate, itinera civitatis, et cœperunt pugnare.

47. Et vocavit rex Judæos in auxilium, et convenerunt omnes simul ad eum, et dispersi sunt omnes per civitatem:

48. Et occiderunt in illa die centum millia hominum, et succenderunt civitatem, et ceperunt spolia multa in die illa, et liberaverunt regem.

49. Et viderunt qui erant de civitate, quòd obtinuissent Judæi civitatem sicut volebant: et infirmati sunt mente sua, et clamaverunt ad regem cum precibus, dicentes:

50. Da nobis dextras, et cessent Judæi oppugnare nos, et civitatem.

51. Et projecerunt arma sua, et fecerunt pacem, et glorificati sunt Judæi in conspectu regis, et in conspectu omnium, qui erant in regno ejus, et nominati sunt in regno: et regressi sunt in Jerusalem habentes spolia multa.

52. Et sedit Demetrius rex in sede regni sui: et siluit terra in conspectu ejus.

53. Et mentitus est omnia quæcumque dixit, et abalienavit se à Jonatha, et non retribuit ei secundùm beneficia, quæ sibi tribuerat, et vexabat eum valdè.

54. Post hæc autem reversus est Tryphon, et Antiochus cum eo puer adolescens, et regnavit, et imposuit sibi diadema.

55. Et congregati sunt ad eum omnes exercitus, quos disperserat Demetrius, et pugnaverunt contra eum: et fugit, et terga vertit.

56. Et accepit Tryphon bestias, et obtinuit Antiochiam:

57. Et scripsit Antiochus adolescens Jonathæ, dicens: Constituo tibi sacerdotium, et constituo te super quatuor civitates, ut sis de amicis regis.

te colmaré de honras á ti, y á tu pueblo, cuando tuviere oportunidad.

43. Mas al presente harás bien, si enviares tropas en mi socorro: porque todo mi ejército me ha abandonado.

44. Y le envió Jonathás á Antiochia tres mil hombres esforzados: y fueron á presentarse al rey, que recibió grande contento de su llegada.

45. Y los moradores de la ciudad, en número de ciento y veinte mil hombres se conjuraron, y querian matar al rey [1].

46. Y huyó el rey al palacio: y los de la ciudad tomaron las calles de ella [2], y comenzaron á combatirle.

47. Y llamó el rey á los Judíos en su socorro, y acudieron todos juntos á él, y se repartieron todos por la ciudad:

48. Y mataron en aquel dia cien mil hombres, y pusieron fuego á la ciudad, y tomaron en aquel dia muchos despojos, y libraron al rey.

49. Y cuando vieron los de la ciudad, que los Judíos se habian apoderado de la ciudad como querian: cayeron de ánimo, y pidieron al rey merced á gritos, y con plegarias, diciendo:

50. Danos la diestra [3], y cesen los Judíos de combatirnos á nosotros, y á la ciudad.

51. Y arrojaron sus armas, y hicieron la paz, y alcanzaron los Judíos mucha gloria para con el rey, y para con todos los que estaban en su reino, y fueron famosos en su reino: y se volvieron á Jerusalém muy ricos de despojos.

52. Y se sentó el rey Demetrio en la silla de su reino: y quedó la tierra en reposo delante de él.

53. Mas faltó en todo á lo que habia prometido [4], y se extrañó de Jonathás, y no le pagó segun los servicios que le habia hecho, y le molestaba en gran manera.

54. Y despues de esto volvió Tryphón, y con él Antiocho muy jóven [5], que reinó, y se puso la corona sobre su cabeza.

55. Y vinieron á él todas las tropas que Demetrio habia despedido, y combatieron contra este: el cual huyó, y volvió las espaldas.

56. Y Tryphón tomó los elefantes, y se apoderó de Antiochía.

57. Y escribió el jóven Antiocho á Jonathás, diciendo: Te confirmo en el sacerdocio, y te pongo sobre las cuatro ciudades [6], para que seas de los amigos del rey.

1 El rey habia querido desarmarlos, pero ellos temiendo quedar expuestos á las violencias de las tropas extranjeras, se amotinaron, juntándose en medio de la ciudad, como se expresa en el Griego, ó en alguna grande plaza, hasta ciento y veinte mil hombres, resueltos á apoderarse del rey, y matarlo.

2 Las avenidas del palacio, para que no pudiesen acudir á darle socorro alguno.

3 En señal de sincera reconciliacion.

4 Véanse los vv. 34, y 42. Por lo que Jonathás le abandonó, y se vió precisado á seguir á Antiocho el jóven.

5 Era como de diez ó de doce años.

6 Á las tres ciudades Lyda, Ramatha, y Apherema referidas en el v. 34, se debe añadir Ptolemaida. *Capít.* x, 39.

58. Et misit illi vasa aurea in ministerium, et dedit ei potestatem bibendi in auro, et esse in purpura, et habere fibulam auream:

59. Et Simonem fratrem ejus constituit ducem à terminis Tyri usque ad fines Ægypti.

60. Et exiit Jonathas, et perambulabat trans flumen civitates: et congregatus est ad eum omnis exercitus Syriæ in auxilium, et venit Ascalonem, et occurrerunt ei honorificè de civitate.

61. Et abiit indè Gazam: et concluserunt se qui erant Gazæ: et obsedit eam, et succendit quæ erant in circuitu civitatis, et prædatus est ea.

62. Et rogaverunt Gazenses Jonathan, et dedit illis dexteram: et accepit filios eorum obsides, et misit illos in Jerusalem: et perambulavit regionem usque Damascum.

63. Et audivit Jonathas quòd prævaricati sunt principes Demetrii in Cades, quæ est in Galilæa, cum exercitu multo, volentes eum removere à negotio regni:

64. Et occurrit illis: fratrem autem suum Simonem reliquit intra provinciam.

65. Et applicuit Simon ad Bethsuram, et expugnabat eam diebus multis, et conclusit eos.

66. Et postulaverunt ab eo dextras accipere, et dedit illis: et ejecit eos indè, et cepit civitatem, et posuit in ea præsidium.

67. Et Jonathas, et castra ejus applicuerunt ad aquam Genesar, et ante lucem vigilaverunt in campo Asor.

68. Et ecce castra alienigenarum occurrebant in campo, et tendebant ei insidias in montibus: ipse autem occurrit ex adverso.

69. Insidiæ verò exurrexerunt de locis suis, et commiserunt prælium.

70. Et fugerunt qui erant ex parte Jonathæ omnes, et nemo relictus est ex eis, nisi Mathathias filius Absolomi, et Judas filius Calphi, princeps militiæ exercitûs.

58. Y le envió unos vasos de oro para su servicio, y le dió facultad de beber en copa de oro, y de vestir la púrpura, y de llevar la hebilla de oro:

59. Y á Simón su hermano hizo gobernador desde los términos de Tyro hasta los fines de Egipto [1].

60. Y salió Jonathás á recorrer las ciudades de la otra parte del rio [2]: y se le juntó en su socorro todo el ejército de Syria, y se encaminó hácia Ascalón, y los de la ciudad salieron á recibirle con grande honra.

61. Y desde allí pasó á Gaza: y se encerraron los de Gaza: y le puso sitio, y quemó cuanto halló al rededor de la ciudad, y lo saqueó todo.

62. Y los de Gaza se encomendaron á Jonathás, y él les dió la diestra [3]: y tomó los hijos de ellos en rehenes, y los envió á Jerusalém: y corrió toda la tierra hasta Damasco.

63. Y oyó decir Jonathás que los generales de Demetrio habian ido á Cádes [4], que está en la Galiléa, con un poderoso ejército, para sublevarla, con el fin de apartarle del manejo del reino:

64. Y salió á encontrarse con ellos: y dejó á su hermano Simón en la provincia [5].

65. Y Simón se acercó á Bethsura, y la combatió por muchos dias, y los encerró [6].

66. Y le rogaron que les diese la diestra, y se lo otorgó: y los echó de allí, y se apoderó de la ciudad, y puso en ella guarnicion.

67. Y Jonathás y sus huestes se acercaron al lago de Genesár [7], y antes del dia llegaron á la llanura de Asór [8].

68. Cuando hé aquí se encontró en la llanura con las tropas de los extranjeros, que estaban puestas en emboscada en los montes: mas él fué derecho á combatirlas.

69. Y los que estaban en la emboscada salieron de sus lugares, y trabaron la batalla.

70. Y todos los que eran del partido de Jonathás huyeron, sin que quedase ninguno de ellos, sino Mathathías hijo de Absolomi [9], y Judas hijo de Calphi, comandante del ejército.

1 De toda la costa de la Palestina.

2 Del Jordan, con el fin de sujetar á Antiocho el resto del reino, que quedaba á la obediencia de Demetrio.

3 Véase el v. 50.

4 El Griego παρῆσαν, *se hallaban*, ó habian ido. Su intento fué llamar su atencion, para que Jonathás acudiese á la Judéa á defender su propio territorio, y por este medio lograr el apartarle de los intereses de Antiocho, que con tanto ardor, y con tan buen suceso defendia como buen aliado y amigo.

5 Dentro del territorio de Judéa.

6 MS. 6. *E enbarrolos.* Tuvo cerrados á los de dentro.

7 El ejército de Jonathás se acercó al lago de Genesaréth ó mar de Galiléa, que estaba en la tribu de Zabulón.

8 Llegaron al campo ó llanura de Asór, y habiendo puesto sus tropas en órden de batalla antes de amanecer, acometidos sin esperarlo por las espaldas por los que estaban en emboscada; huyeron todos, quedando en el campo Mathathías solamente, y Judas con algunos soldados de sus compañías, que Josepho dice, que fueron como unos cincuenta. Sobre Asór véase lo dicho Josue xi, 1, 10.

9 Que es tal vez el mismo de quien se hace mencion en el *cap.* xiii, 11.

71. Et scidit Jonathas vestimenta sua, et posuit terram in capite suo, et oravit.
72. Et reversus est Jonathas ad eos in prælium, et convertit eos in fugam, et pugnaverunt.
73. Et viderunt qui fugiebant partis illius, et reversi sunt ad eum, et insequebantur cum eo omnes usque Cades ad castra sua, et pervenerunt usque illuc:
74. Et ceciderunt de alienigenis in die illa tria millia virorum: et reversus est Jonathas in Jerusalem.

71. Y rasgó Jonathás sus vestiduras, y echó tierra sobre su cabeza, é hizo oracion.
72. Y volvió sobre ellos[1] Jonathás en batalla, y les hizo volver las espaldas, y pelearon[2].
73. Y cuando lo vieron los que huian de su partido[3], volvieron á él, y fueron siguiendo todos[4] con él el alcance hasta Cades á sus reales[5], y llegaron hasta allá[6]:
74. Y murieron en aquel dia de los extranjeros tres mil hombres: y se volvió Jonathás á Jerusalém.

CAPÍTULO XII.

Jonathás renueva la alianza con los Romanos y con los Lacedemonios: desbarata á los capitanes de Demetrio, que le asaltaron: y despues de derrotar á los Arabes, manda que se construyan plazas de armas en la Judéa, y un muro enfrente del alcázar de Jerusalém. Pero Tryphón, que queria invadir el reino de Antiocho, fingiéndosele amigo, se apodera de su persona en Ptolemaida, y hace matar á todos los que le acompañaban.

1. Et vidit Jonathas quia tempus eum juvat, et elegit viros, et misit eos Romam statuere, et renovare cum eis amicitiam:
2. Et ad Spartiatas, et ad alia loca misit epistolas secundùm eamdem formam:
3. Et abierunt Romam, et intraverunt curiam, et dixerunt: Jonathas summus sacerdos, et gens Judæorum miserunt nos, ut renovaremus amicitiam, et societatem secundùm pristinum.
4. Et dederunt illis epistolas ad ipsos per loca, ut deducerent eos in terram Juda cum pace.
5. Et hoc est exemplum epistolarum, quas scripsit Jonathas Spartiatis:
6. JONATHAS summus sacerdos, et seniores gentis, et sacerdotes, et reliquus populus Judæorum Spartiatis fratribus salutem.
7. Jam pridem missæ erant epistolæ ad Oniam summum sacerdotem ab Ario, qui regnabat apud vos, quoniam estis fratres nostri, sicut rescriptum continet, quod subjectum est.
8. Et suscepit Onias virum, qui missus fue-

1. Y vió Jonathás que el tiempo le era favorable, y escogió hombres, y los envió á Roma, para confirmar y renovar con ellos la amistad:
2. Y á los Lacedemonios, y á otros lugares envió cartas del mismo tenor:
3. Y los enviados llegaron á Roma, y entraron en el senado, y dijeron: Jonathás sumo sacerdote, y la nacion de los Judíos nos han enviado á renovar la amistad y alianza segun lo antiguo.
4. Y les dieron cartas[7] para los de cada lugar, para que los condujesen salvos hasta la Judéa.
5. Y esta es la copia de las cartas, que escribió Jonathás á los Lacedemonios:
6. JONATHÁS sumo sacerdote, y los ancianos de la nacion, y los sacerdotes, y el resto del pueblo de los Judíos, á los Lacedemonios sus hermanos salud.
7. Tiempo ha[8] que fueron enviadas cartas á Onias[9] sumo sacerdote por Ario, que reinaba entre vosotros, sobre que sois hermanos nuestros, como se contiene en el escrito[10], que va adjunto.
8. Y Onías recibió con grande honra al men-

1 Volvió sobre los enemigos.
2 Renovaron la batalla, y Jonathás les hizo volver las espaldas. El Griego καὶ ἔφυνον, *y huyeron*
3 Los fugitivos de la parte de Jonathás. — 4 Falta en el Griego.
5 Este era el campamento que los enemigos tenian en Cádes. — 6 Los persiguieron hasta su campo.
7 Los Romanos enviaron sus órdenes á todos los gobernadores de las provincias por donde habian de pasar, para que les proveyesen de todo lo necesario, y les diesen buenas escoltas con que pudiesen viajar, y llegar seguros á la Judéa.
8 MS. 6. *Pieça ha.* Habian ya pasado noventa años.
9 Hubo tres de este nombre: y este de quien aquí se habla, es Onías II, que floreció el año setenta y nueve del imperio de los Griegos, desde la Olimpiada ciento treinta y tres hasta el fin de la Olimpiada ciento treinta y seis. Otros opinan que se alude aquí á Onias III.
10 Véase esta carta desde el v. 20.

rat, cum honore: et accepit epistolas, in quibus significabatur de societate, et amicitia.
9. Nos, cùm nullo horum indigeremus, habentes solatio sanctos libros, qui sunt in manibus nostris,
10. Maluimus mittere ad vos renovare fraternitatem, et amicitiam, ne fortè alieni efficiamur à vobis: multa enim tempora transierunt, ex quo misistis ad nos.
11. Nos ergò in omni tempore sine intermissione in diebus solemnibus, et cæteris, quibus oportet, memores sumus vestri in sacrificiis quæ offerimus, et in observationibus, sicut fas est, et decet meminisse fratrum.
12. Lætamur itaque de gloria vestra.
13. Nos autem circumdederunt multæ tribulationes, et multa prælia, et impugnaverunt nos reges, qui sunt in circuitu nostro.
14. Noluimus ergò vobis molesti esse, neque cæteris sociis, et amicis nostris in his præliis.
15. Habuimus enim de cœlo auxilium, et liberati sumus nos, et humiliati sunt inimici nostri.
16. Elegimus itaque Numenium Antiochi filium, et Antipatrem Jasonis filium, et misimus ad Romanos renovare cum eis amicitiam, et societatem pristinam.
17. Mandavimus itaque eis ut veniant etiam ad vos, et salutent vos: et reddant vobis epistolas nostras de innovatione fraternitatis nostræ.
18. Et nunc benefacietis respondentes nobis ad hæc.
19. Et hoc est rescriptum epistolarum, quod miserat Oniæ:
20. Arius, rex Spartiatarum, Oniæ sacerdoti magno salutem.
21. Inventum est in scriptura de Spartiatis, et Judæis, quoniam sunt fratres, et quòd sunt de genere Abraham.
22. Et nunc ex quo hæc cognovimus, benefacitis scribentes nobis de pace vestra.
23. Sed et nos rescripsimus vobis: Pecora nostra, et possessiones nostræ, vestræ sunt:

sajero: y recibió las cartas, en las que se hablaba de esta alianza y amistad.
9. Nosotros, aunque no teniamos necesidad de esto, teniendo para nuestro consuelo los santos libros, que están en nuestras manos,
10. Todavía hemos querido enviar á vosotros para renovar esta hermandad y amistad, no sea que os parezca habernos extrañado: habiendo pasado mucho tiempo, desde que enviásteis á visitarnos.
11. Nosotros pues en todo tiempo sin interrupcion en los dias solemnes, y en los otros que se debe, nos acordamos de vosotros en los sacrificios que ofrecemos, y en las observancias[1], como es debido y justo acordarse de los hermanos.
12. Asimismo nos holgamos de vuestra gloria.
13. Mas á nosotros nos han cercado muchas tribulaciones, y muchas guerras, y nos han invadido los reyes, que están en nuestros contornos[2].
14. Mas no hemos querido seros molestos en estas guerras, ni á los otros aliados nuestros, y amigos.
15. Porque hemos tenido el socorro del cielo, y hemos sido librados, y nuestros enemigos han sido abatidos.
16. Por tanto hemos escogido á Numenio hijo de Antiocho, y á Antipatro hijo de Jasón, y los hemos enviado á los Romanos, para renovar con ellos la amistad y alianza antigua.
17. Y les hemos encargado, que pasen tambien á vosotros, y os saluden: y os entreguen nuestras cartas sobre la renovacion de nuestra hermandad.
18. Y ahora haréis bien si nos respondiéreis á esto[3].
19. Y este es el traslado de la carta, que habia enviado á Onías:
20. Ario, rey de Lacedemonia, á Onías sumo sacerdote salud.
21. Se ha hallado aquí en una escritura acerca de los Lacedemonios[4] y Judíos, que son hermanos[5], y que son del linaje de Abrahám.
22. Y ahora despues que esto hemos sabido, haceis bien en enviarnos á decir de vuestra paz:
23. Y nosotros os respondemos: Nuestros ganados[6], y todos nuestros bienes, vuestros son:

1 Ceremonias y ritos sagrados, que pertenecen al culto divino. El Griego: προσευχαῖς, *oraciones*, *rogativas*.
2 Despues de las cartas de Ario II, en el pontificado de Onias III, los Judíos habian sostenido las guerras de los dos Antíochos Epiphanes y Eupatór, y de los dos Demetrios Soter y Nicator.
3 La respuesta á esta carta se lee en el *cap.* XIV, 20, *etc.* — 4 Entre nuestras memorias antiguas.
5 Algunos dicen, que los Dorios, que eran una parte de los Lacedemonios, habian pasado á poblar allí de los confines de la Arabia y de la Syria, en donde se habian establecido los hijos, que tuvo Abrahám de Cethura; y que por esta razon se decian hermanos, reconociendo á Abrahám por comun padre. En esta persuasion estaban los Lacedemonios, y ella sirvió de fundamento para la alianza.
6 Fórmula, que usaban los antiguos, para significar la mas estrecha amistad de unos con otros, debiendo ser comunes todas las cosas de los verdaderos amigos.

et vestræ, nostræ: mandavimus itaque hæc nuntiari vobis.

24. Et audivit Jonathas, quoniam regressi sunt principes Demetrii cum exercitu multò suprà quàm priùs, pugnare adversùs eum.

25. Et exiit ab Jerusalem, et occurrit eis in Amathite regione: non enim dederat eis spatium ut ingrederentur regionem ejus.

26. Et misit speculatores in castra eorum: et reversi renuntiaverunt quòd constituunt supervenire illis nocte.

27. Cùm occidisset autem sol, præcepit Jonathas suis vigilare, et esse in armis paratos ad pugnam totâ nocte, et posuit custodes per circuitum castrorum.

28. Et audierunt adversarii quòd paratus est Jonathas cum suis in bello: et timuerunt, et formidaverunt in corde suo: et accenderunt focos in castris suis.

29. Jonathas autem, et qui cum eo erant, non cognoverunt usque manè: videbant autem luminaria ardentia,

30. Et secutus est eos Jonathas, et non comprehendit eos: transierant enim flumen Eleutherum.

31. Et divertit Jonathas ad Arabas, qui vocantur Zabadæi, et percussit eos, et accepit spolia eorum.

32. Et junxit, et venit Damascum, et perambulabat omnem regionem illam.

33. Simon autem exiit, et venit usque ad Ascalonem, et ad proxima præsidia: et declinavit in Joppen, et occupavit eam,

34. (Audivit enim quòd vellent præsidium tradere partibus Demetrii) et posuit ibi custodes ut custodirent eam.

35. Et reversus est Jonathas, et convocavit seniores populi, et cogitavit cum eis ædificare præsidia in Judæa,

36. Et ædificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et neque emant, neque vendant.

37. Et convenerunt, ut ædificarent civita-

y los vuestros, nuestros: este es lo que hemos mandado, que se os anuncie.

24. Y oyó Jonathás, que los generales de Demetrio habian vuelto con un ejército mucho mas numeroso que antes, para pelear contra él.

25. Y salió de Jerusalém, y fué á encontrarse con ellos en el territorio de Amathite [1]: porque no les dió tiempo [2], para que entrasen en sus tierras [3].

26. Y envió espías á reconocer su campo: y vueltos dieron aviso, que habian resuelto venir de noche para sorprenderlos.

27. Y puesto el sol, mandó Jonathás á los suyos, que estuviesen toda la noche alerta, y sobre las armas, listos para pelear, y puso centinelas al rededor del campo [4].

28. Y cuando los enemigos supieron que Jonathás con su gente estaba apercibido para la batalla: temieron, y cayeron de ánimo: y encendieron fuegos en su campo.

29. Mas Jonathás, y los suyos no lo conocieron hasta la mañana [5]: porque veian las hogueras encendidas,

30. Y fué Jonathás en su seguimiento, mas no los pudo alcanzar: porque habian pasado el rio Eleuthero [6].

31. Y Jonathás tomó la vuelta hácia los Árabes [7], que se llaman Zabadéos [8], y los derrotó, y tomó sus despojos.

32. Y reunió su gente, y vino á Damasco, y hacia correrías por toda aquella provincia.

33. Entre tanto salió Simón, y fué hasta Ascalón, y castillos vecinos: y declinó hácia Joppe, y la tomó [9],

34. (Porque habia oido, que querian entregar la plaza á los del partido de Demetrio) y puso allí guarnicion para que la guardasen.

35. Y se volvió Jonathás, y juntó á los ancianos del pueblo, y determinó con ellos construir fortalezas en la Judéa,

36. Y edificar muros en Jerusalém, y levantar una grande altura entre medio del alcázar y la ciudad [10], para separarlo de esta, de modo que aquel quedase aislado, y no pudiesen comprar, ni tampoco vender [11].

37. Y se juntaron para reedificar la ciudad: y

1 Provincia de la Arabia. Otros: De Emath, creyendo ser esta la célebre Emesa sobre el Oronte.
2 MS. 6. *Vagar.* — 3 En el territorio de la Judéa.
4 Para que viéndolas los del campo de Jonathás, creyesen, que estaban aun allí los enemigos, y no entrasen en sospecha de que habian abandonado el campo.
5 No conocieron la retirada. — 6 Véase lo dicho en el *cap.* XI, 7. — 7 MS. 3. *A los Arauianos.*
8 Muchos creen, que estos son los mismos, que los Nabathéos, que se habian hecho enemigos de los Judíos desde que se declararon á favor de Demetrio.
9 La aseguró, poniendo en ella mas numerosa guarnicion, por lo que dice inmediatamente. Ya la tenia en su poder, como consta del *cap.* X, 73, 76.
10 Un muro muy fuerte y alto; esto lo ejecutó previendo, que era un negocio muy arduo, y de mucho tiempo el apoderarse de la ciudadela.
11 Y se les cortase á los que estaban dentro del alcázar toda comunicacion y comercio. El efecto, que produjo esta providencia se verá en el cap. siguiente, v. 50.

tem: et cecidit murus, qui erat super torrentem ab ortu solis, et reparavit eum, qui vocatur Caphetetha:

38. Et Simon ædificavit Adiada in Sephela, et munivit eam, et imposuit portas, et seras.

39. Et cùm cogitasset Tryphon regnare Asiæ, et assumere diadema, et extendere manum in Antiochum regem:

40. Timens ne fortè non permitteret eum Jonathas, sed pugnaret adversùs eum, quærebat comprehendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethsan.

41. Et exivit Jonathas obviàm illi cum quadraginta millibus virorum electorum in prælium, et venit Bethsan.

42. Et vidit Tryphon quia venit Jonathas cum exercitu multo ut extenderet in eum manus, timuit:

43. Et excepit eum cum honore, et commendavit eum omnibus amicis suis, et dedit ei munera: et præcepit exercitibus suis ut obedirent ei, sicut sibi.

44. Et dixit Jonathæ: Ut quid vexasti universum populum, cùm bellum nobis non sit?

45. Et nunc remitte eos in domos suas: elige autem tibi viros paucos, qui tecum sint, et veni mecum Ptolemaidam, et tradam eam tibi, et reliqua præsidia, et exercitum, et universos præpositos negotii, et conversus abibo: propterea enim veni.

46. Et credidit ei, et fecit sicut dixit: et dimisit exercitum, et abierunt in terram Juda.

47. Retinuit autem secum tria millia virorum: ex quibus remisit in Galilæam duo millia, mille autem venerunt cum eo.

48. Ut autem intravit Ptolemaidam Jonathas, clauserunt portas civitatis Ptolemenses: et comprehenderunt eum: et omnes, qui cum eo intraverant, gladio interfecerunt.

49. Et misit Tryphon exercitum, et equites in Galilæam, et in campum magnum ut perderent omnes socios Jonathæ.

50. At illi cum cognovissent quia comprehensus est Jonathas, et periit, et omnes,

habia caido el muro, que estaba sobre el arroyo [1] por la parte del Oriente, y reparó aquel, que se llama Caphetetha:

38. Y Simón edificó tambien á Adiada en Sephela [2], y la fortificó, y le puso puertas y cerraduras.

39. Mas Tryphón habiendo entrado en el pensamiento de hacerse rey de Asia, y de ponerse la corona, y matar al rey Antiocho:

40. Temiendo que Jonathás le seria contrario, y que le declararia la guerra, andaba buscando manera para asegurarse de su persona, y matarle. Y levantando su campo, se fué á Bethsán.

41. Y salió Jonathás en busca de él con cuarenta mil hombres escogidos para darle batalla, y fué á Bethsán.

42. Y cuando vió Tryphón, que Jonathás habia venido con tan grandes fuerzas para combatirle, tuvo temor [3]:

43. Y le recibió con honra, y lo recomendó á todos sus amigos, y le hizo presentes: y dió órden á todo su ejército, que le obedeciesen como á su propia persona.

44. Y dijo á Jonathás: ¿Para qué has hecho cansar á toda tu gente, no teniendo nosotros guerra?

45. Ahora bien, despídelos para sus casas: y escógete algunos pocos de ellos, que queden contigo, y ven conmigo á Ptolemaida, y la pondré en tus manos con las otras fortalezas, y el ejército, y todos los que están encargados del gobierno; y hecho esto me volveré; pues por esto he venido acá.

46. Y le dió crédito, é hizo como le dijo: y dió licencia al ejército, el cual se volvió á la tierra de Judá.

47. Y retuvo consigo tres mil hombres: de los cuales envió dos mil á Galiléa, y los mil se fueron con él.

48. Mas luego que Jonathás hubo entrado en Ptolemaida, cerraron las puertas de la ciudad los Ptolemenses: y le prendieron; y pasaron á cuchillo á cuantos con él habian entrado.

49. Y envió Tryphón su ejército, y caballería á la Galiléa, y al campo grande [4], para matar á todos los compañeros de Jonathás.

50. Mas ellos habiendo sabido, que Jonathás habia sido preso, y que habia perecido [5] con to-

1 *Sobre el arroyo* de Cedrón. La voz *Caphetetha*, en muchos ejemplares griegos se lee Caphenata.
2 Nombre del territorio en que fué edificada esta nueva ciudadela de Adiada. Otros lo trasladan como apelativo: *En la llanura* cerca de Eleutherópolis, declinando al Poniente de las montañas de Judá hácia el pais de los Philisthéos.
3 El texto griego lee de este modo: καὶ ἐκτεῖναι χεῖρας ἐπ' αὐτὸν εὐλαβήθη, *y temió de extender las manos sobre él*, ó de poner las manos sobre él.
4 Este era el campo llamado: Valle de Jezraél, y segun otros: Arbóth.
5 Así lo creyeron por la comun voz y fama, que se extendió; pero despues supieron, que era vivo, y que Tryphón lo tenia en su poder. Y lo mismo se ha de entender de lo que dijo Simón, y se lee en el capítulo siguiente, v. 4.

qui cum eo erant, hortati sunt semetipsos, et exierunt parati in prælium.

dos los que con él estaban, se alentaron los unos á los otros, y salieron dispuestos para pelear con denuedo.

51. Et videntes hi, qui insecuti fuerant, quia pro anima res est illis, reversi sunt:

51. Y viendo los que los habian perseguido, que el combate habia de ser por la vida[1], se tornaron:

52. Illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et planxerunt Jonathan, et eos, qui cum ipso fuerant, valdè: et luxit Israël luctu magno.

52. Así aquellos volvieron todos en paz[2] á tierra de Judá. É hicieron un grande duelo por Jonathás, y por los que con él habian ido: y lloró Israél con grande llanto:

53. Et quæsierunt omnes gentes, quæ erant in circuitu eorum, conterere eos. Dixerunt enim:

53. Y todas las gentes, que estaban al rededor de ellos, procuraron acabarlos. Porque dijeron:

54. Non habent principem, et adjuvantem: nunc ergò expugnemus illos, et tollamus de hominibus memoriam eorum.

54. No tienen caudillo, ni quien les asista: ahora es tiempo de echarnos sobre ellos, y de borrar su memoria de entre los hombres.

CAPÍTULO XIII.

Simón acepta el principado, y envía el dinero, que pidió Tryphón, con los hijos de Jonathás, por su rescate. Mas Tryphón toma el dinero, y hace matar al padre y á los hijos. Simón fabrica un suntuoso sepulcro á sus padres y hermanos en Modin: Tryphón, haciendo matar á Antiocho, usurpa el trono; y Simón, alcanzando de Demetrio letras de alianza y de inmunidad, toma á Gaza, y se apodera de la ciudadela de Jerusalém.

1. Et audivit Simon quòd congregavit Tryphon exercitum copiosum, ut veniret in terram Juda, et attereret eam.

1. Y oyó Simón, que Tryphón habia juntado un grande ejército, para entrar en la tierra de Judá, y desolarla.

2. Videns quia in tremore populus est, et in timore, ascendit Jerusalem, et congregavit populum:

2. Y viendo, que el pueblo estaba intimidado, subió á Jerusalém, y convocó el pueblo:

3. Et adhortans, dixit: Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei fecimus pro legibus, et pro sanctis prælia, et angustias quales vidimus:

3. Y alentándolos, dijo: Vosotros sabeis cuánto habemos peleado yo, y mis hermanos, y la casa de mi padre por las leyes, y las cosas santas, y en qué angustias nos hemos visto:

4. Horum gratiâ perierunt fratres mei omnes propter Israël, et relictus sum ego solus.

4. Por amor de estas cosas han perecido todos mis hermanos en defensa de Israél, y yo he quedado solo.

5. Et nunc non mihi contingat parcere animæ meæ in omni tempore tribulationis: non enim melior sum fratribus meis.

5. Mas no me acontezca el que yo perdone á mi vida mientras estemos en tribulacion: pues no soy mejor, que mis hermanos.

6. Vindicabo itaque gentem meam, et sancta, natos quoque nostros, et uxores: quia congregatæ sunt universæ gentes conterere nos inimicitiæ gratiâ.

6. Vengaré pues mi gente, y el santuario, y á nuestros hijos y mujeres: porque todas las gentes se han congregado para oprimirnos, por solo el odio, que nos tienen.

7. Et accensus est spiritus populi simul ut audivit sermones istos:

7. Y se inflamó el espíritu de todo el pueblo[3] cuando oyó estas palabras:

8. Et responderunt voce magnâ, dicentes: Tu es dux noster loco Judæ, et Jonathæ fratris tui:

8. Y respondieron en voz alta, diciendo: Tú eres nuestro caudillo en lugar de Judas, y de Jonathás tu hermano:

9. Pugna prælium nostrum: et omnia, quæcumque dixeris nobis, faciemus.

9. Dirige nuestras batallas: y haremos todo cuanto nos mandares.

10. Et congregans omnes viros bellatores, acceleravit consummare universos muros Jerusalem, et munivit eam in gyro.

10. Y juntando todos los hombres de guerra, hizo acabar con celeridad todos los muros de Jerusalém, y la fortificó al rededor.

1 Que pelearian de desesperados. — 2 Sin ser molestados en su retirada.
3 MS. 3. *E todos lo tomaron á corazon.*

11. Et misit Jonathan filium Absalomi, et cum eo exercitum novum in Joppen; et ejectis his, qui erant in ea, remansit illic ipse.

11. Y envió á Jonathás[1] hijo de Absalomi, y con él un nuevo ejército á Joppe; y echando fuera á los que habia en ella, se quedó él allí[2].

12. Et movit Tryphon à Ptolemaida cum exercitu multo, ut veniret in terram Juda, et Jonathas cum eo in custodia.

12. Y movió Tryphón de Ptolemaida con un numeroso ejército para entrar en tierra de Judá, y traia consigo prisionero á Jonathás.

13. Simon autem applicuit in Addus contra faciem campi.

13. Y Simón acampó cerca de Addús enfrente de la llanura[3].

14. Et ut cognovit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Jonathæ: et quia commissurus esset cum eo prælium, misit ad eum legatos,

14. Y cuando entendió Tryphón que Simón se habia levantado en lugar de Jonathás su hermano, y que se disponia para darle batalla, le envió mensajeros,

15. Dicens: Pro argento, quod debebat frater tuus Jonathas in ratione regis, propter negotia, quæ habuit, detinuimus eum.

15. Diciendo: Por el dinero que debia tu hermano Jonathás en las cuentas del rey, á causa de los negocios que manejó, le hemos detenido.

16. Et nunc mitte argenti talenta centum, et duos filios ejus obsides, ut non dimissus fugiat à nobis, et remittemus eum.

16. Mas ahora envía cien talentos de plata[4], y sus dos hijos en rehenes, para que puesto en libertad no desierte de nosotros[5], y te le volveremos.

17. Et cognovit Simon quia cum dolo loqueretur secum, jussit tamen dari argentum, et pueros: ne inimicitiam magnam sumeret ad populum Israël, dicentem:

17. Y conoció Simón que le hablaba con doblez, mas todavía mandó que se le diese el dinero, y los muchachos: temiendo atraer sobre sí el odio del pueblo de Israél, que diria:

18. Quia non misit ei argentum, et pueros, propterea periit.

18. Porque no le envió el dinero y los muchachos, por eso pereció[6].

19. Et misit pueros, et centum talenta: et mentitus est, et non dimisit Jonathan.

19. Y envió los muchachos, y cien talentos: y faltó á la palabra[7], y no puso en libertad á Jonathás.

20. Et post hæc venit Tryphon intra regionem, ut contereret eam: et gyraverunt per viam, quæ ducit Ador: et Simon, et castra ejus ambulabant in omnem locum quocumquè ibant.

20. Y despues de esto entró Tryphón en la tierra[8] para destruirla: y dieron vuelta por el camino que va á Ador: y Simón con su ejército iba siempre en pos de ellos á do quiera que iban.

21. Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphonem legatos, ut festinaret venire per desertum, et mitteret illis alimonias.

21. Mas los que estaban en el alcázar[9] enviaron á Tryphón mensajeros á decirle, que acudiese prontamente por el desierto[10], y les enviase víveres.

22. Et paravit Tryphon omnem equitatum, ut veniret illâ nocte: erat autem nix multa valdè, et non venit in Galaaditim.

22. Y puso en órden Tryphón toda la caballería, para partir aquella misma noche: mas habia nieve muy copiosa, y no pudo ir al territorio de Galaad.

23. Et cùm appropinquasset Bascaman, occidit Jonathan, et filios ejus illic.

23. Y cuando estuvo cerca de Bascaman, hizo matar allí á Jonathás y á sus hijos[11].

24. Et convertit Tryphon, et abiit in terram suam.

24. Y se tornó Tryphón, y partió para su tierra.

25. Et misit Simon, et accepit ossa Jonathæ fratris sui, et sepelivit ea in Modin civitate patrum ejus.

25. Y envió Simón á buscar los huesos de Jonathás su hermano, y los enterró en Modin, que era la ciudad de sus padres.

1 Hermano de Mathathias, uno de los generales del ejército de Jonathás. *Absalomi* y *Absolomi. Capit.* XI, 70.
2 Jonathás quedó allí con sus tropas. — 3 De Sephala. Véase el *cap.* XII, 38.
4 MS. 3. *De argen.*
5 Se pase al partido de nuestros enemigos, con daño irreparable de mis intereses. Y este es el sentido del Griego.
6 *Pereció* Jonathás. En esta ocasion se portó Simón con prudencia, prefiriendo el menor mal al mayor; y así quiso precaver un tumulto en el pueblo, que en las circunstancias podia haber ocasionado su total ruina, aunque sospechando y temiendo que exponia la vida de su hermano Jonathás y la de sus hijos.
7 Tryphón no entregó á Jonathás. — 8 En el territorio de la Judéa.
9 *En la ciudadela* de Jerusalém. — 10 *Por el desierto* de la Iduméa.
11 El texto griego añade aquí: καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, *y fué enterrado allí.*

26. Et planxerunt eum omnis Israël planctu magno, et luxerunt eum dies multos.

27. Et ædificavit Simon super sepulchrum patris sui et fratrum suorum ædificium altum visu, lapide polito retro et antè :

28. Et statuit septem pyramidas, unam contra unam patri et matri, et quatuor fratribus :

29. Et his circumposuit columnas magnas : et super columnas arma, ad memoriam æternam : et juxta arma naves sculptas, quæ viderentur ab omnibus navigantibus mare.

30. Hoc est sepulchrum, quod fecit in Modin, usque in hunc diem.

31. Tryphon autem cùm iter faceret cum Antiocho rege adolescente, dolo occidit eum.

32. Et regnavit loco ejus, et imposuit sibi diadema Asiæ, et fecit plagam magnam in terra.

33. Et ædificavit Simon præsidia Judææ, muniens ea turribus excelsis, et muris magnis, et portis, et seris : et posuit alimenta in munitionibus.

34. Et elegit Simon viros, et misit ad Demetrium regem, ut faceret remissionem regioni : quia actus omnes Tryphonis per direptionem fuerant gesti.

35. Et Demetrius rex ad verba ista respondit ei, et scripsit epistolam talem :

36. REX Demetrius Simoni summo sacerdoti, et amico regum, et senioribus, et genti Judæorum salutem.

37. Coronam auream, et bahem, quam misistis, suscepimus : et parati sumus facere vobiscum pacem magnam, et scribere præpositis regis remittere vobis quæ indulsimus.

38. Quæcumque enim constituimus, vobis constant. Munitiones, quas ædificastis, vobis sint.

39. Remittimus quoque ignorantias, et peccata usque in hodiernum diem, et coronam,

26. É hizo grande llanto sobre él todo Israél, y lo lloraron por muchos dias.

27. Y edificó Simón sobre el sepulcro de su padre y hermanos un alto edificio que se veia de lejos, de piedras labradas detrás y delante ;

28. Y levantó siete pirámides[1], una enfrente de otra á su padre y á su madre, y á sus cuatro hermanos[2] :

29. Y al rededor hizo poner grandes columnas : y sobre las columnas armas, para perpetua memoria : y junto á las armas navíos entallados, que viesen todos los que navegasen aquel mar[3].

30. Tal es el sepulcro que hizo en Modin, y que aun hoy se ve[4].

31. Mas Tryphón estando en camino con el jóven rey Antiocho[5], le hizo matar á traicion.

32. Y reinó en su lugar, y se puso la corona de Asia, é hizo un grande estrago en la tierra[6].

33. Y reedificó Simón las fortalezas de la Judéa, reforzándolas con torres altas, y con grandes muros, y con puertas, y cerrojos : é hizo poner víveres en las plazas fuertes[7].

34. Y escogió Simón unos hombres, y los envió al rey Demetrio[8], que diese exencion á la tierra[9] : porque todos los hechos de Tryphón no habian sido sino robos.

35. Y el rey Demetrio respondió á esta demanda, y le escribió una carta del tenor siguiente :

36. EL REY Demetrio á Simón sumo sacerdote, y amigo de los reyes, y á los ancianos, y al pueblo de los Judíos salud.

37. Recibimos la corona de oro, y el ramo[10] que enviásteis : y estamos dispuestos á hacer con vosotros una paz sólida, y escribir á los gobernadores del rey que os condonen lo que os hemos concedido[11].

38. Porque cuanto os hemos acordado[12], firme os permanece. Las plazas que habeis fortificado, sean vuestras.

39. Os perdonamos tambien las ignorancias[13], y los yerros que habeis podido cometer hasta el

1 MS. 6. *Bouadas*. — 2 La séptima quedó reservada para sí.

3 Simón era entonces gobernador de todas aquellas costas marítimas desde Tyro hasta las fronteras de Egipto.

4 Se conservaba aun su sepulcro en tiempo de Eusebio y de S. Jerónimo.

5 Que tenia el sobrenombre de *Théos*, y era hijo de Alejandro Balés; y eran tan jóven que solo tenia diez ó doce años.

6 En todo el territorio de la Syria. — 7 MS. 6. *E metió hy almer*. En todo el territorio de la Syria.

8 Jonathás habia seguido el partido del jóven Antiocho, por las razones que quedan referidas en el *cap.* XI, 53. Y Simón ahora tuvo por conveniente volver á la amistad de Demetrio.

9 MS. 6. *Que diese afloxos*. La eximiese de tributos é impuestos, y la librase del yugo de Tryphón, cuyo partido habian ellos abandonado.

10 El Griego καὶ τὴν βαΐνην, que es de incierta significacion. Se interpreta *ramo* de algun árbol como de palma, JOAN. XII, 13, y aquí es de creer, que seria de oro : lo mismo hizo Alcimo con Demetrio. *II Machab.* XIV, 4. Otros trasladan, *y el collar*.

11 Que no cobren de vosotros derechos, al tenor de las gracias y privilegios que os tenemos concedidos.

12 Véase lo dicho en el *cap.* XI, 34.

13 MS. 3. *Las moranças*. Ó sea las faltas que llamaba ignorancias, para disminuir la culpa, que pudo haber en ello. Despues de los agravios que los Judíos habian recibido de Demetrio, *cap.* XI, 53, fueron siempre sus enemigos declarados, v. 63, *cap.* XII, 24

quam debebatis : et si quid aliud erat tributarium in Jerusalem, jam non sit tributarium :

40. Et si qui ex vobis apti sunt conscribi inter nostros, conscribantur, et sit inter nos pax.

41. Anno centesimo septuagesimo ablatum est jugum gentium ab Israël.

42. Et cœpit populus Israël scribere in tabulis, et gestis publicis, anno primo sub Simone summo sacerdote, magno duce, et principe Judæorum.

43. In diebus illis applicuit Simon ad Gazam, et circumdedit eam castris, et fecit machinas, et applicuit ad civitatem, et percussit turrem unam, et comprehendit eam.

44. Et eruperant qui erant intra machinam in civitatem : et factus est motus magnus in civitate.

45. Et ascenderunt qui erant in civitate cum uxoribus, et filiis supra murum, scissis tunicis suis, et clamaverunt voce magnâ, postulantes à Simone dextras sibi dari,

46. Et dixerunt : Non nobis reddas secundùm malitias nostras, sed secundùm misericordias tuas.

47. Et flexus Simon non debellavit eos : ejecit tamen eos de civitate, et mundavit ædes, in quibus fuerant simulachra, et tunc intravit in eam cum hymnis benedicens Dominum :

48. Et ejectâ ab ea omni immunditiâ, collocavit in ea viros, qui legem facerent : et munivit eam, et fecit sibi habitationem.

49. Qui autem erant in arce Jerusalem, prohibebantur egredi et ingredi regionem, et emere, ac vendere : et esurierunt valdè, et multi ex eis fame perierunt,

50. Et clamaverunt ad Simonem ut dextras acciperent : et dedit illis : et ejecit eos indè, et mundavit arcem à contaminationibus :

51. Et intraverunt in eam tertiâ et vigesimâ die secundi mensis, anno centesimo septuagesimo primo cum laude, et ramis pal-

dia de hoy, y la corona que debiais : y si habia alguna cosa en Jerusalém que pagase pecho, que no lo pague mas.

40. Y si entre vosotros hay algunos aptos para ser alistados entre los nuestros[1], que se alisten, y haya paz entre nosotros.

41. El año ciento y setenta fué quitado el yugo de los gentiles á Israél.

42. Y comenzó el pueblo de Israél á registrar en las tablas, y hechos públicos, desde el primer año[2] que fué Simón sumo sacerdote, gran caudillo, y príncipe de los Judíos.

43. En aquellos dias fué Simón á Gaza[3], y la cercó con su campo, é hizo ingenios, y los acercó á la ciudad, y forzó una torre con grande ímpetu, y la tomó :

44. Y los que estaban en una de estas máquinas[4] entraron con ímpetu en la ciudad : y se movió un grande alboroto en la ciudad.

45. Y los de la ciudad subieron sobre el muro con sus hijos y mujeres, rasgadas sus vestiduras, y á grandes voces y clamores pidieron á Simón que les dieze la paz,

46. Y dijeron : No nos trates[5] segun nuestra mucha malicia, sino segun tu grande clemencia.

47. Y compadecido Simón, no los trató con el rigor de la guerra : mas los echó de la ciudad, y purificó las casas en que habian estado los ídolos, y luego entró en ella, bendiciendo con himnos al Señor :

48. Y despues que hubo quitado de ella toda inmundicia[6], puso allí hombres que observasen la ley[7] : y la fortificó, y se hizo labrar una casa.

49. Y los que estaban en el alcázar de Jerusalém, no podian salir ni entrar por la tierra[8], ni comprar ni vender : y fueron reducidos á una grande carestía, y muchos de ellos perecieron de hambre,

50. Y clamaron á Simón pidiendo la paz : y se la otorgó : y los echó de allí, y purificó el alcázar de las contaminaciones :

51. Y entraron en ella el dia veinte y tres del mes segundo[9], el año ciento y setenta y uno, con loores, y ramos de palmas, y con arpas, y

1 Entre nuestros domésticos ó cortesanos. Otros : En nuestros ejércitos.

2 Se estableció nueva época, y empezaron los Judíos á contar los años por el primero del pontificado de Simón, y este tuvo principio en el mes de Nisán ó luna de marzo. Véase el *cap.* siguiente, v. 27.

3 Jonathás habia reducido y sujetado poco antes á los de Gaza, XI, 61 ; pero luego despues sacudieron ellos el yugo, y se rebelaron contra el gobierno de Israél. Por lo que revolviendo Simón sobre ellos con su gente, los sujetó de nuevo, y los trató, como despues se dice.

4 La descripcion de estas máquinas se puede ver en AMIANO *Lib.* XXIII, y en PROCOP. *de Bell. Goth. lib.* IV.

5 MS. 3. *Non nos rridas*. — 6 Los ídolos, y todo lo que podia tener algun uso para su culto inmundo.

7 Judíos y prosélitos, zelosos y fieles observadores de la ley.

8 Véase lo dicho en el *cap.* XII, 36.

9 Llamado *Iiár*, que corresponde á la luna de abril; y así la ocuparon por espacio de veinte y seis años desde el 145, *cap.* I, 21, 30, 35, hasta el de 171. Por *grande enemigo* se entiende aquella guarnicion de Gentiles, que tantos daños causaba al pueblo, como hemos visto.

marum, et cinyris, et cymbalis, et nablis, et hymnis, et canticis, quia contritus est inimicus magnus ex Israël.

52. Et constituit ut omnibus annis agerentur dies hi cum lætitia.

53. Et munivit montem templi, qui erat secus arcem, et habitavit ibi ipse, et qui cum eo erant.

54. Et vidit Simon Joannem filium suum, quòd fortis prælii vir esset: et posuit eum ducem virtutum universarum: et habitavit in Gazaris.

con timbales, y con liras, y con himnos, y canciones, porque habia sido exterminado de Israél un grande enemigo.

52. Y ordenó que todos los años se celebrasen estos dias con alegría.

53. Y fortificó el monte[1] del templo, que estaba junto al alcázar, y moró él allí, y los que con él estaban.

54. Y vió Simón, que Juan su hijo[2] era un hombre de guerra muy valiente[3]: y le puso por general de todas las fuerzas: y fijó en Gazara su residencia[4].

CAPÍTULO XIV.

Vencido Demetrio, y hecho prisionero por Arsaces, Simón con su pueblo goza de una grande paz, y recibe cartas de renovacion de la alianza con los Lacedemonios y Romanos. Los Judíos le confirman solemnemente en la soberana autoridad.

1. Anno centesimo septuagesimo secundo congregavit rex Demetrius exercitum suum, et abiit in Mediam ad contrahenda sibi auxilia, ut expugnaret Tryphonem.

2. Et audivit Arsaces rex Persidis, et Mediæ, quia intravit Demetrius confines suos, et misit unum de principibus suis ut comprehenderet eum vivum, et adduceret eum ad se.

3. Et abiit, et percussit castra Demetrii: et comprehendit eum, et duxit eum ad Arsacen, et posuit eum in custodiam.

4. Et siluit omnis terra Juda omnibus diebus Simonis, et quæsivit bona genti suæ: et placuit illis potestas ejus, et gloria ejus, omnibus diebus.

5. Et cum omni gloria sua accepit Joppen in portum, et fecit introitum in insulis maris.

6. Et dilatavit fines gentis suæ, et obtinuit regionem.

7. Et congregavit captivitatem multam, et dominatus est Gazaræ, et Bethsuræ, et arci:

1. El año ciento y setenta y dos el rey Demetrio juntó su ejército, y pasó á la Media para recoger allí socorros, y hacer guerra á Tryphón.

2. Y oyó Arsaces rey de la Persia[5] y de la Media, que Demetrio habia entrado en sus tierras[6], y envió uno de sus generales para que lo prendiese vivo, y se lo llevase.

3. Y marchó, y deshizo el ejército de Demetrio: y lo cogió vivo, y lo llevó á Arsaces, que le hizo poner en prision[7].

4. Y estuvo en reposo toda la tierra de Judá todos los dias de Simón, y procuró el bien de su nacion: y ellos vieron siempre con placer su dominacion y su gloria.

5. Y entre todas sus glorias tomó á Joppe, que sirvió[8] de puerto, y entrada para las islas del mar.

6. Y ensanchó los términos[9] de su pueblo, y se hizo dueño del país.

7. Y juntó un grande número de prisioneros[10], y fué señor de Gazara[11], y de Bethsura,

1 *El monte* era el alcázar, que Judas habia edificado, y que habiéndolo hecho derribar Alcimo, *cap.* IX, 54. Jonathás, *cap.* X, 11, y Simón ahora lo fortificó y aumentó con nuevas obras.

2 Que despues fué muy conocido, y tuvo el sobrenombre de Hircano.

3 Estas palabras faltan en el Griego en donde se lee solamente, ὅτι ἀνήρ ἐστι, pero el sentido es el mismo, por la extension que tiene la significacion de la palabra ἀνήρ.

4 Véase el capítulo siguiente v. 34.

5 Era tambien rey de los Parthos, y es mas conocido por Mithridates. *Arsaces* era el nombre comun de aquellos reyes.

6 *Habia entrado* en su territorio sin su licencia ni consentimiento.

7 Despues le dió libertad, le trató como á rey, le desposó con una hija suya, dándole palabra, que le restituiria el reino.

8 Que sirviese de escala para las regiones adonde se podia navegar por el Mediterráneo desde la Judéa.

9 MS. 3. *Las encontradas.*

10 Recobró y puso en libertad un grande número de Judíos cautivos. Otros los entienden de los prisioneros, que hizo en las guerras, que sostuvo.

11 Hace mencion solamente de estas tres plazas; porque eran las mas fuertes, y porque su posesion aseguraba el dominio de toda la Judéa y Palestina.

et abstulit immunditias ex ea, et non erat qui resisteret ei.

8. Et unusquisque colebat terram suam cum pace: et terra Juda dabat fructus suos, et ligna camporum fructum suum.

9. Seniores in plateis sedebant omnes, et de bonis terræ tractabant, et juvenes induebant se gloriam, et stolas belli.

10. Et civitatibus tribuebat alimonias, et constituebat eas ut essent vasa munitionis quoadusque nominatum est nomen gloriæ ejus usque ad extremum terræ.

11. Fecit pacem super terram, et lætatus est Israël lætitiâ magnâ.

12. Et sedit unusquisque sub vite sua, et sub ficulnea sua: et non erat qui eos terreret.

13. Defecit impugnans eos super terram: reges contriti sunt in diebus illis:

14. Et confirmavit omnes humiles populi sui, et legem exquisivit, et abstulit omnem iniquum et malum:

15. Sancta glorificavit, et multiplicavit vasa sanctorum.

16. Et auditum est Romæ quia defunctus esset Jonathas, et usque in Spartiatas: et contristati sunt valdè.

17. Ut audierunt autem quòd Simon frater ejus factus esset summus sacerdos loco ejus, et ipse obtineret omnem regionem, et civitates in ea;

18. Scripserunt ad eum in tabulis æreis, ut renovarent amicitias, et societatem, quam fecerant cum Juda, et cum Jonatha fratribus ejus.

19. Et lectæ sunt in conspectu ecclesiæ in Jerusalem. Et hoc exemplum epistolarum, quas Spartiatæ miserunt:

20. Spartianorum principes, et civitates, Simoni sacerdoti magno, et senioribus, et sacerdotibus, et reliquo populo Judæorum, fratribus, salutem.

21. Legati, qui missi sunt ad populum nostrum, nuntiaverunt nobis de vestra gloria, et honore, ac lætitia: et gavisi sumus in introitu eorum.

22. Et scripsimus quæ ab eis erant dicta in conciliis populi, sic: Numenius Antiochi, et Antipater Jasonis filius, legati Judæorum, venerunt ad nos, renovantes nobiscum amicitiam pristinam.

23. Et placuit populo excipere viros glo-

y del alcázar, y quitó de allí las inmundicias[1], y no habia quien le hiciese resistencia.

8. Y cada uno cultivaba su tierra en paz: y la tierra de Judá daba sus frutos, y los árboles de los campos llevaban su fruto.

9. Los ancianos estaban todos sentados en las plazas, y trataban de los bienes de la tierra[2], y los jóvenes iban con vestidos preciosos, y con vestiduras de guerra[3].

10. Y distribuia víveres[4] por las ciudades, y las ponia en órden para que fuesen otras tantas fortalezas[5], de manera que la fama de su gloria llegó hasta las extremidades de la tierra.

11. Dió paz á la tierra[6], é Israél se alegró con grande alegría.

12. Y se sentó cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera: y no habia quien los pusiese miedo.

13. No hubo sobre la tierra quien los inquietase: los reyes fueron maltratados en aquellos dias.

14. Y fué el protector de todos los pobres de su pueblo, y zeló mucho la ley, y desterró á todos los malos y perversos:

15. Restableció el santuario, y aumentó los vasos santos.

16. Y se oyó en Roma, y hasta los Lacedemonios, que habia muerto Jonathás: y tuvieron de ello grande pesar.

17. Mas luego que supieron que Simón su hermano habia sido hecho sumo sacerdote en su lugar, y que él gobernaba toda la tierra, y las ciudades de ella;

18. Le escribieron en tablas de cobre, para renovar las amistades y alianza, que habian hecho con Judas, y con Jonathás sus hermanos.

19. Y fué leido el escrito ante la congregacion de Jerusalém. Y esta es la copia de la carta, que enviaron los Lacedemonios:

20. Los príncipes, y ciudades de los Lacedemonios, á Simón sumo sacerdote, y á los ancianos, y sacerdotes, y á todo el pueblo de los Judíos, sus hermanos, salud.

21. Los embajadores, que fueron enviados á nuestro pueblo, nos informaron vuestra gloria, y honra, y alegría: y nos holgamos de su llegada.

22. É hicimos escribir lo que ellos nos dijeron en las juntas del pueblo, al tenor siguiente: Numenio hijo de Antiocho, y Antipatro hijo de Jasón, legados de los Judíos, vinieron á nosotros, para renovar nuestra amistad antigua.

23. Y pareció bien al pueblo recibir á estos

1 Los ídolos, que habian colocado los Gentiles estando de guarnicion en él.

2 De la abundancia de los frutos, y de aumentar el bien de la nacion.

3 Que habian tomado á los enemigos. — 4 MS. 6. *Conducho.*

5 Ó tambien, para que fuesen como otras tantas armerías y repuestos de armas.

6 Á la Judéa, que entonces gobernaba.

riosè, et ponere exemplum sermonum eorum in segregatis populi libris, ut sit ad memoriam populo Spartiatarum. Exemplum autem horum scripsimus Simoni magno sacerdoti.

24. Post hæc autem misit Simon Numenium Romam, habentem clypeum aureum magnum, pondo mnarum mille, ad statuendam cum eis societatem. Cùm autem audisset populus Romanus

25. Sermones istos, dixerunt: Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, et filiis ejus?

26. Restituit enim ipse fratres suos, et expugnavit inimicos Israël ab eis: et statuerunt ei libertatem, et descripserunt in tabulis æreis, et posuerunt in titulis in monte Sion.

27. Et hoc est exemplum scripturæ: Octavâ decimâ die mensis Elul, anno centesimo septuagesimo secundo, anno tertio sub Simone sacerdote magno in Asaramel,

28. In conventu magno sacerdotum, et populi, et principum gentis, et seniorum regionis, nota facta sunt hæc: Quoniam frequenter facta sunt prælia in regione nostra.

29. Simon autem Mathathiæ filius ex filiis Jarib, et fratres ejus dederunt se periculo, et restiterunt adversariis gentis suæ, ut starent sancta ipsorum, et lex: et gloriâ magnâ glorificaverunt gentem suam.

30. Et congregavit Jonathas gentem suam, et factus est illis sacerdos magnus, et appositus est ad populum suum.

31. Et voluerunt inimici eorum calcare, et atterere regionem ipsorum, et extendere manus in sancta eorum.

32. Tunc restitit Simon, et pugnavit pro gente sua, et erogavit pecunias multas, et armavit viros virtutis gentis suæ, et dedit illis stipendia:

hombres honoríficamente, y poner el traslado de sus palabras en los libros reservados del pueblo, para memoria al pueblo de los Lacedemonios. Y la copia de todo esto la hemos enviado á Simón sumo sacerdote.

24. Y despues de esto envió Simón á Numenio á Roma, con un grande escudo de oro del peso de mil minas [1], para renovar con ellos la alianza. Y cuando hubo oido el pueblo Romano [2]

25. Estas razones, dijo: ¿Con qué acciones de gracias pagaremos á Simón, y á sus hijos?

26. Porque él vengó á sus hermanos, y exterminó de Israël á los enemigos: y le dieron la inmunidad [3], y grabaron esto en tablas de cobre, y lo pusieron entre los monumentos en el monte de Sión.

27. Y este es el contenido de lo que fué escrito: Á los diez y ocho dias del mes de Elúl [4], el año ciento y setenta y dos, el tercero de Simón [5] sumo sacerdote en Asaramél [6],

28. En la grande junta de los sacerdotes, y del pueblo, y de los príncipes de la nacion, y de los ancianos del país, se hizo publicar lo siguiente: Que en nuestra tierra ha habido frecuentes guerras.

29. Y Simón hijo de Mathathías de los hijos de Jarib [7], y sus hermanos se expusieron al peligro, é hicieron frente á los enemigos de su gente, para que se conservasen su santuario y su ley: y acrecentaron mucha gloria á su nacion.

30. Y Jonathás repuso á los de su nacion, y fué establecido sumo sacerdote de ellos, y fué reunido á su pueblo [8].

31. Y sus enemigos quisieron hollar, y destruir su tierra, y extender las manos á su santuario.

32. Entonces se opuso Simón, y peleó en defensa de su pueblo, y distribuyó mucho dinero, y armó á los hombres mas valientes de su nacion, y les dió sueldo:

1 La mina hebréa constaba de sesenta siclos, y con respecto á esto el peso de aquel escudo era de sesenta y cinco arrobas y media, tres libras y dos onzas.

2 En el texto griego no se lee *Romano;* y por todo el contexto de lo que se sigue, ha parecido á algunos, que debe entenderse del de los Judíos. Pero no veo bastante fundamento para alterar el sentido, que expresa nuestra Vulgata.

3 Si se entiende esto de los Romanos, quiere decir, que decretaron, que Simón y su pueblo fuesen una nacion libre y exenta del yugo ó dominacion de toda otra potestad ó soberanía. Si del pueblo de los Judíos, y de la libertad de la persona de Simón, quiere significarse, que concedian á él y á su familia el privilegio de una entera independencia, en consideracion de los muchos y grandes servicios, que todos ellos habian hecho á la nacion. El texto griego encierra otro sentido: *Porque él con sus hermanos y con la casa de su padre dió firmeza á Israél, y á fuerza de armas abatieron á sus enemigos, y le aseguraron la libertad.*

4 Este mes en el calendario judaico corresponde á la luna de agosto — 5 Del pontificado de Simón.

6 El Griego: *Saramél.* Algunos son de sentir, que es una voz corrompida de *Jerusalém,* y que así se debe leer. Otros, que era nombre propio del lugar en que celebraban sus juntas ó Synedrios. Otros, una galería de Melo, del cual se hace mencion en muchos lugares de los *libros de los Reyes:* y otros finalmente interpretan la palabra hebréa *en el príncipe Dios,* aplicando su sentido á Simón: *sumo sacerdote en el Señor Dios,* del Señor Dios, ó del Altísimo.

7 Ó Joarib. Véase arriba. *Cap.* II, I. — 8 Y despues murió Simón en paz.

33. Et munivit civitates Judææ, et Bethsuram, quæ erat in finibus Judææ, ubi erant arma hostium antea: et posuit illic præsidium viros Judæos.

34. Et Joppen munivit, quæ erat ad mare: et Gazaram, quæ est in finibus Azoti, in qua hostes antea habitabant, et collocavit illic Judæos: et quæcumque apta erant ad correptionem eorum, posuit in eis.

35. Et vidit populus actum Simonis, et gloriam quam cogitabat facere genti suæ, et posuerunt eum ducem suum, et principem sacerdotum, eò quòd ipse fecerat hæc omnia, et justitiam, et fidem, quam conservavit genti suæ, et exquisivit omni modo exaltare populum suum.

36. Et in diebus ejus prosperatum est in manibus ejus, ut tollerentur gentes de regione ipsorum, et qui in civitate David erant in Jerusalem in arce, de qua procedebant, et contaminabant omnia, quæ in circuitu sanctorum sunt, et inferebant plagam magnam castitati:

37. Et collocavit in ea viros Judæos ad tutamentum regionis, et civitatis, et exaltavit muros Jerusalem.

38. Et rex Demetrius statuit illi summum sacerdotium.

39. Secundùm hæc fecit eum amicum suum, et glorificavit eum gloriâ magnâ.

40. Audivit enim quòd appellati sunt Judæi à Romanis amici, et socii, et fratres, et quia susceperunt legatos Simonis gloriosè:

41. Et quia Judæi, et sacerdotes eorum consenserunt eum esse ducem suum, et summum sacerdotem in æternum, donec surgat propheta fidelis:

42. Et ut sit super eos dux, et ut cura esset illi pro sanctis, et ut constitueret præpositos super opera eorum, et super regionem, et super arma, et super præsidia:

43. Et cura sit illi de sanctis: et ut audiatur

33. Y fortificó las ciudades de la Judéa, y á Bethsura, situada en la frontera de la Judéa, donde estaban antes las armas de los enemigos [1]: y allí puso guarnicion de Judíos.

34. Y fortificó á Joppe, que está á la costa de la mar: y á Gázara [2] en los confines de Azoto, en donde moraban antes los enemigos, y puso allí Judíos: y puso en ellas todo cuanto era conveniente para su defensa [3].

35. Y el pueblo vió los hechos de Simón, y lo que habia ejecutado para ensalzar la gloria de su nacion, y lo eligieron por su caudillo, y por príncipe de los sacerdotes, por haber hecho él todo esto, y por la justicia, y la fidelidad que guardó á su pueblo, y por haber procurado por todos los medios ensalzar á su pueblo.

36. Y en sus dias todo prosperó en sus manos, de manera que los gentiles fueron echados de su tierra, y tambien los que estaban en Jerusalém, en la ciudad de David [4], en el alcázar, del cual hacian sus salidas para profanar todo lo que hay en el contorno del santuario, y hacian un grande ultraje á su santidad [5]:

37. Y puso allí soldados Judíos para seguridad de la tierra, y de la ciudad, y alzó los muros de Jerusalém.

38. Y el rey Demetrio le confirmó el sumo sacerdocio.

39. Por estas cosas [6] le hizo su amigo, y le ensalzó con grandísimas honras.

40. Porque oyó que los Romanos habian llamado á los Judíos amigos, y aliados, y hermanos, y que habian recibido á los embajadores de Simón con grande honor:

41. Y que los Judíos, y sus sacerdotes habian consentido en que él fuese su caudillo, y sumo sacerdote para siempre [7], hasta que se levantase un profeta fiel [8]:

42. Y que fuese caudillo sobre ellos, y que estuviese encargado de las cosas santas, y estableciese inspectores sobre sus obras [9], y sobre la tierra, y sobre las armas, y sobre los presidios:

43. Y que él tuviese á su cargo el santuario:

1 Habia antes guarnicion de enemigos. — 2 *Gázara,* ó Gaza, como creen muchos.

3 El Griego επανρόθωσιγ, significa instauracion, reparacion. — 4 *En la ciudad de David* estaba el alcázar.

5 Á la pureza y santidad del templo y del culto divino.

6 Movido de todas estas razones. — 7 Él y sus descendientes.

8 Los sacerdotes y los ancianos, y toda la nacion convinieron en que Simón y sus legítimos descendientes tuviesen el sumo pontificado, y juntamente el gobierno del pueblo, cuyo órden se habia interrumpido despues de Onías III, hasta que se levantase un profeta fiel: ó sea hasta la venida del Mesías, que los últimos profetas habian ya anunciado como muy cercana. Y así se verificó; porque las dos potestades permanecieron en la familia de los Asamonéos hasta Herodes Ascalonita, en cuyo tiempo nació Jesucristo. Este es el sentido literal conforme á lo que enseñan comunmente los Intérpretes, sin que obste el escrúpulo de Estio, de que en el texto griego falta el artículo antes de la palabra προφήτην πιστόν, que señale al *Profeta* por excelencia, que es el Mesías. No obsta ciertamente; porque todo el contexto determina con mucha precision el sentido, y tambien el adjetivo πιστόν que se añade, y todo muestra, que aquí se habla del Profeta deseado y prometido tantas veces, y anunciado con mayor expresion en los últimos tiempos por Ezechiél, Malachías y Aggéo.

9 Puso prefectos zelosos que atendiesen á lo que pertenecia á la fábrica y reparos del santuario; y asimismo á la grandeza y decoro del culto divino.

ab omnibus, et scribantur in nomine ejus omnes conscriptiones in regione: et ut operiatur purpurâ, et auro:

y que todos le obedeciesen, y que todos los instrumentos públicos de la tierra fuesen escritos en su nombre: y que vistiese púrpura y oro:

44. Et ne liceat ulli ex populo, et ex sacerdotibus irritum facere aliquid horum, et contradicere his, quæ ab eo dicuntur, aut convocare conventum in regione sine ipso: et vestiri purpurâ, et uti fibulâ aureâ.

44. Y que no fuese lícito á ninguno del pueblo ni de los sacerdotes quebrantar alguna de estas cosas, ni contradecir á lo que él ordenase, ni convocar ayuntamiento en el pais sin su autoridad: ni vestir púrpura [1], ni usar hebilla de oro.

45. Qui autem fecerit extra hæc, aut irritum fecerit aliquid horum, reus erit.

45. Y que todo aquel que hiciere contra estas cosas, ó quebrantare alguna de ellas, sea tenido por reo.

46. Et complacuit omni populo statuere Simonem, et facere secundùm verba ista.

46. Y aprobó todo el pueblo el dar á Simón esta autoridad, y que se ejecutase todo segun lo dicho.

47. Et suscepit Simon, et placuit ei ut summo sacerdotio fungeretur, et esset dux, et princeps gentis Judæorum, et sacerdotum, et præesset omnibus.

47. Y aceptó Simón, y consintió en entrar á ejercer el ministerio de sumo sacerdote, y de ser caudillo, y príncipe del pueblo de los Judíos, y de los sacerdotes, y de tener la suprema potestad.

48. Et scripturam istam dixerunt ponere in tabulis æreis, et ponere eas in peribolo sanctorum, in loco celebri:

48. Y acordaron poner esta escritura en planchas de cobre, y colocarlas en la galería del santuario, en un lugar público:

49. Exemplum autem eorum ponere in ærario, ut habeat Simon, et filii ejus.

49. Y que una copia de todo fuese archivada en el tesoro, para que la tuviese Simón y sus hijos [2].

CAPÍTULO XV.

Antiocho hijo de Demetrio escribe á Simón cartas de amistad. Los Romanos recomiendan los Judíos sus confederados á todas las naciones. Antiocho yendo en seguimiento de Tryphón, rehusa admitir el socorro de gente, que le envió Simón, y despacha á Athénobio para que exigiese de él muchas cosas que pretendia, como que á él le pertenecian. Luego que oye la respuesta de Simón, envia contra él al general Cendebéo, y parte en busca de Tryphón.

1. Et misit rex Antiochus filius Demetrii epistolas ab insulis maris Simoni sacerdoti, et principi gentis Judæorum, et universæ genti:

1. Y el rey Antiocho [3] hijo de Demetrio envió cartas desde las islas de la mar á Simón sumo sacerdote, y príncipe del pueblo de los Judíos, y á toda la nacion:

2. Et erant continentes hunc modum: REX Antiochus Simoni sacerdoti magno, et genti Judæorum, salutem.

2. Y su contenido era de esta manera: EL REY Antiocho á Simón sumo sacerdote, y á la nacion de los Judíos, salud.

3. Quoniam quidem pestilentes obtinuerunt regnum patrum nostrorum, volo autem vendicare regnum, et restituere illud sicut erat antea: et electam feci multitudinem exercitûs, et feci naves bellicas.

3. Por cuanto algunos hombres pestilenciales [4] invadieron el reino de nuestros padres, y yo quiero recobrarlo, y restablecerlo en el estado que antes tenia: y he levantado un ejército numeroso y escogido [5], y hecho navíos de guerra.

4. Volo autem procedere per regionem ut ulciscar in eos, qui corruperunt regionem nostram, et qui desolaverunt civitates multas in regno meo.

4. Estoy por tanto resuelto á entrar por mis tierras, para vengarme de aquellos que han destruido nuestras provincias, y han desolado muchas ciudades en mi reino.

1 Porque el manto de púrpura se reputaba por un distintivo de la soberanía.
2 Á mano, por si en algun tiempo él ó sus descendientes necesitasen de ella.
3 Hijo de Demetrio el viejo, y hermano de Demetrio Nicanór, á quien Arsaces rey de Persia tenia prisionero. *Cap.* XIV, 3. Por miedo de Tryphón se habia retirado á la isla de Rodas, desde donde escribió á Simón, para tenerle favorable contra tan terrible enemigo; bien que despues se declaró contra los Judíos, v. 27.
4 Tryphón y las gentes de su partido. — 5 MS. 3. *E fise gran escogencia de la hueste.*

5. Nunc ergò statuo tibi omnes oblationes, quas remiserunt tibi ante me omnes reges, et quæcumque alia dona remiserunt tibi:

5. Y ahora te confirmo todas las exenciones [1] que te concedieron todos los reyes que fueron antes que yo, y todas las demás donaciones que te hicieron:

6. Et permitto tibi facere percussuram proprii numismatis in regione tua:

6. Y te doy permiso para que puedas acuñar moneda propia en tu tierra [2]:

7. Jerusalem autem sanctam esse, et liberam: et omnia arma, quæ fabricata sunt, et præsidia, quæ construxisti, quæ tenes, maneant tibi.

7. Y que Jerusalém sea santa [3], y libre: y que todas las armas que has fabricado, y los castillos que has construido, y están en tu poder, queden para tí.

8. Et omne debitum regis, et quæ futura sunt regi, ex hoc, et in totum tempus remittuntur tibi.

8. Y todas las deudas del rey, y lo que el rey [4] debia haber, desde ahora y para siempre te son perdonadas.

9. Cùm autem obtinuerimus regnum nostrum, glorificabimus te, et gentem tuam, et templum gloriâ magnâ, ita ut manifestetur gloria vestra in universa terra.

9. Mas luego que hubiéremos entrado en la posesion de nuestro reino, te haremos á tí, y á tu nacion, y al templo grandes honras, de modo que vuestra gloria sea manifiesta en toda la tierra.

10. Anno centesimo septuagesimo quarto exiit Antiochus in terram patrum suorum, et convenerunt ad eum omnes exercitus, ita ut pauci relicti essent cum Tryphone.

10. El año ciento y setenta y cuatro entró Antiocho en la tierra de sus padres, y se vinieron á él todos los ejércitos, de suerte que quedaron pocos con Tryphón.

11. Et insecutus est eum Antiochus rex, et venit Doram fugiens per maritimam.

11. Y lo persiguió el rey Antiocho, y huyendo por la costa de la mar llegó á Dora [5].

12. Sciebat enim quòd congregata sunt mala in eum, et reliquit eum exercitus.

12. Porque sabia que iban á llover males sobre él, y que le habia abandonado el ejército.

13. Et applicuit Antiochus super Doram cum centum viginti millibus virorum belligeratorum, et octo millibus equitum:

13. Y fué Antiocho sobre Dora con ciento y veinte mil hombres aguerridos, y ocho mil caballos:

14. Et circuivit civitatem, et naves à mari accesserunt: et vexabant civitatem à terra, et mari, et neminem sinebant ingredi, vel egredi.

14. Y puso cerco á la ciudad, y los navíos bloquearon por la parte de la mar: y estrecharon la ciudad por tierra y por mar, sin permitir á nadie entrar ni salir.

15. Venit autem Numenius, et qui cum eo fuerant, ab urbe Roma, habentes epistolas regibus, et regionibus scriptas, in quibus continebantur hæc:

15. A esta sazon llegaron de la ciudad de Roma Numenio, y los que con él habian ido, que traian cartas escritas á los reyes y provincias del tenor siguiente:

16. LUCIUS consul Romanorum, Ptolemæo regi salutem.

16. LUCIO [6] cónsul de los Romanos, al rey Ptoleméo [7] salud.

17. Legati Judæorum venerunt ad nos amici nostri, renovantes pristinam amicitiam et societatem, missi à Simone principe sacerdotum, et populo Judæorum.

17. Los embajadores de los Judíos nuestros amigos, vinieron cerca de nosotros, enviados por Simón príncipe de los sacerdotes, y por el pueblo de los Judíos, para renovar la antigua amistad y alianza.

18. Attulerunt autem et clypeum aureum mnarum mille.

18. Y nos trajeron tambien un escudo de oro de mil minas.

19. Placuit itaque nobis scribere regibus, et regionibus, ut non inferant illis mala, neque

19. Por tanto hemos tenido á bien escribir á los reyes y á las provincias, que no les hagan

1 El Griego τὰ ἀφαιρέματα, *inmunidades*, privilegios; y confirmo en tu favor las donaciones de mis predecesores.
2 No parece tiene duda que Simón pondria en uso esta autoridad, y que tienen legitimidad algunas de las monedas que hoy se encuentran acuñadas en su nombre. Lo que parece haber demostrado DON FRANCISCO BAYER bibliotecario mayor de S. M. en sus *Disertaciones*.
3 El Griego: *Que Jerusalém y las cosas santas*, el templo, y lo que á él pertenece, sean libres, gocen de inmunidad, y sean miradas con el mayor respeto y veneracion. *Cap.* X, 31.
4 Las regalias: así el texto griego.
5 Situada en la Phenicia, en la costa del Mediterráneo, y no muy distante de Joppe. En el *cap.* XIII, 20, la llama Adór.
6 Muchos son de sentir, que este fué Lucio Calphurnio Pisón.
7 Al rey de Egipto Ptoleméo Evergetes II, llamado Physcón.

impugnent eos, et civitates eorum, et regiones eorum : et ut non ferant auxilium pugnantibus adversùs eos.
20. Visum autem est nobis accipere ab eis clypeum.
21. Si qui ergò pestilentes refugerunt de regione ipsorum ad vos, tradite eos Simoni principi sacerdotum, ut vindicet in eos secundùm legem suam.
22. Hæc eadem scripta sunt Demetrio regi, et Attalo, et Ariarathi, et Arsaci,
23. Et in omnes regiones : et Lampsaco, et Spartiatis, et in Delum, et in Myndum, et in Sicyonem, et in Cariam, et in Samum, et in Pamphyliam, et in Lyciam, et in Alicarnassum, et in Coo, et in Siden, et in Aradon, et in Rhodum, et in Phaselidem, et in Gortynam, et Gnidum, et Cyprum, et Cyrenem.
24. Exemplum autem eorum scripserunt Simoni principi sacerdotum, et populo Judæorum.
25. Antiochus autem rex applicuit castra in Doram secundò, admovens ei semper manus, et machinas faciens : et conclusit Tryphonem, ne procederet.
26. Et misit ad eum Simon duo millia virorum electorum in auxilium, et argentum, et aurum, et vasa copiosa :
27. Et noluit ea accipere, sed rupit omnia, quæ pactus est cum eo antea, et alienavit se ab eo.
28. Et misit ad eum Athenobium unum de amicis suis, ut tractaret cum ipso, dicens : Vos tenetis Joppen, et Gazaram, et arcem, quæ est in Jerusalem, civitates regni mei :
29. Fines earum desolastis, et fecistis plagam magnam in terra, et dominati estis per loca multa in regno meo.
30. Nunc ergò tradite civitates, quas occupastis, et tributa locorum, in quibus dominati estis extra fines Judææ.
31. Sin autem, date pro illis quingenta talenta argenti, et exterminii, quod exterminastis, et tributorum civitatum alia talenta quingenta : sin autem, veniemus, et expugnabimus vos.
32. Et venit Athenobius amicus regis in Je-

mal, ni muevan guerra á ellos, ni á sus ciudades, ni á sus tierras : ni den tampoco socorro á los que pelearen contra ellos.
20. Y así hemos tenido á bien aceptar de ellos el escudo.
21. Por tanto si algunos hombres malignos de su tierra se han retirado á vosotros, entregadlos á Simón príncipe de los sacerdotes, para que los castigue segun su ley.
22. Estas mismas cosas escribieron al rey Demetrio [1], y á Atalo [2], y á Ariarathes, y á Arsaces,
23. Y á todas las provincias : y á Lámpsaco [3], y á los Lacedemonios, y á Delos, y á Myndos, y á Sicyon, y á Caria, y á Samos, y á Pamphylia, y á Lycia, y á Alicarnaso, y á Coo, y á Siden, y á Aradon, y á Rhodas, y á Phaselides, y á Gortyna, y á Gnido, y á Chypre, y á Cyrene.
24. Y enviaron copia de estas cartas á Simón príncipe de los sacerdotes, y al pueblo de los Judíos.
25. Mas el rey Antiocho puso segunda vez [4] sitio á Dora, combatiéndola sin interrupcion, y aplicando ingenios : y estrechó [5] de modo á Tryphón, que no podia salir.
26. Y Simón le envió de socorro dos mil hombres escogidos, y plata y oro, y muchos vasos :
27. Mas no quiso aceptarlos, sino que rompió todos los tratados hechos con él, y se le extrañó.
28. Y envió á Athenobio uno de sus amigos, para tratar con él, y decirle de su parte : Vosotros teneis en vuestro poder á Joppe, y á Gázara, y el alcázar que está en Jerusalém, ciudades de mi reino :
29. Asolásteis sus términos, é hicisteis muchos males en la tierra, y os habeis alzado con el señorío de muchos lugares en mi reino.
30. Ahora bien, entregad las ciudades que ocupásteis, y los tributos de los lugares que poseísteis fuera de los límites de la Judéa.
31. Y sino dad por ellos quinientos talentos de plata, y por los estragos que habeis hecho, y por los tributos de las ciudades [6] otros quinientos talentos : de otra manera iremos, y os haremos guerra.
32. Y vino Athenobio amigo del rey á Jerusa-

1 Esta carta fué dirigida á Demetrio, aunque estaba prisionero de los Parthos en poder de Arsaces; porque los Romanos no habian reconocido por rey de Syria ni á Tryphón ni á Antiocho Sidetes.
2 *A Atalo* rey de Pérgamo : *á Ariarathes* rey de Capadocia : *y á Arsaces* rey de los Persas y de los Parthos.
3 Estas cartas que enviaron los Romanos á tantos y tan poderosos reyes, pueblos, islas y provincias, muestran bien el grande poder que ya entonces tenian; pero lejos de ser útil á los Judíos esta recomendacion que de ellos hicieron, les fué muy perjudicial, y les movió mayor odio y envidia, como se ve por lo que despues hizo Antiocho, v. 27.
4 El Griego : ἐν τῇ δευτέρᾳ, que puede tambien trasladarse : Al otro dia despues de haber llegado los embajadores.
5 MS. 6. *E enbarró.* — 6 Que vosotros habeis cobrado, y que debia yo como señor haber percibido.

rusalem, et vidit gloriam Simonis, et claritatem in auro, et argento, et apparatum copiosum : et obstupuit : et retulit ei verba regis.
33. Et respondit ei Simon, et dixit ei : Neque alienam terram sumpsimus, neque aliena detinemus : sed hæreditatem patrum nostrorum, quæ injustè ab inimicis nostris aliquo tempore possessa est.
34. Nos verò tempus habentes, vindicamus hæreditatem patrum nostrorum.
35. Nam de Joppe et Gazara quæ expostulas, ipsi faciebant in populo plagam magnam, et in regione nostra : horum damus talenta centum. Et non respondit ei Athenobius verbum.
36. Reversus autem cum ira ad regem, renuntiavit ei verba ista, et gloriam Simonis, et universa quæ vidit : et iratus est rex irâ magnâ.
37. Tryphon autem fugit navi in Orthosiada.
38. Et constituit rex Cendebæum ducem maritimum, et exercitum peditum et equitum dedit illi.
39. Et mandavit illi movere castra contra faciem Judææ : et mandavit ei ædificare Gedorem, et obstruere portas civitatis, et debellare populum. Rex autem persequebatur Tryphonem.
40. Et pervenit Cendebæus Jamniam, et cœpit irritare plebem, et conculcare Judæam, et captivare populum, et interficere, et ædificare Gedorem.
41. Et collocavit illic equites, et exercitum : ut egressi perambularent viam Judææ, sicut constituit ei rex.

lém, y vió la magnificencia de Simón, y su riqueza en oro y en plata, y su grande aparato : y quedó pasmado : y le dijo lo que el rey habia mandado.
33. Y le respondió Simón, y le dijo : Ni hemos tomado tierra ajena, ni retenemos cosa que no sea nuestra : sino la herencia de nuestros padres, que nuestros enemigos poseyeron algun tiempo injustamente.
34. Y nosotros habiendo tenido oportunidad, hemos recobrado la herencia de nuestros padres.
35. Y en cuanto á las quejas que nos das sobre Joppe y Gázara, ellos eran los que hacian grandes daños en el pueblo, y en nuestra tierra : por estas damos cien talentos [1]. Y Athenobio no le respondió palabra.
36. Mas él volvió con ira al rey, y le dió parte de estas razones, y de la grandeza de Simón, y de todo lo que habia visto : y el rey se irritó en extremo.
37. Entre tanto Tryphón huyó en un navío á Orthosiada [2].
38. Y el rey dió á Cendebéo el gobierno de la costa marítima, y le entregó un ejército compuesto de infantería y caballería.
39. Y le mandó que moviese su campo contra la Judéa : y le ordenó que reedificase á Gedór [3], y cerrase las puertas de la ciudad, y que con las armas sujetase al pueblo. Y el rey perseguia á Tryphón.
40. Y Cendebéo llegó á Jamnia, y comenzó á apremiar [4] al pueblo, y á talar la Judéa, y á prender, y matar gente, y á reedificar á Gedór.
41. Y puso allí gente de á caballo, y de á pié : para que saliendo hiciesen correrías por la tierra de Judéa, como se lo mandó el rey.

CAPÍTULO XVI.

Simón, siendo ya viejo, envia un ejército con sus hijos Judas y Juan contra Cendebéo, á quien vencieron. Ptoleméo, yerno de Simón, arrebatado de la ambicion del mando, hace matar á traicion en un banquete al suegro, y á sus hijos Mathatias y Judas, para alzarse con la Judéa; pero los emisarios que despachó para que matasen á Juan, fueron muertos por este, que entra á suceder á su padre en el sumo sacerdocio.

1. Et ascendit Joannes de Gazaris, et nuntiavit Simoni patri suo quæ fecit Cendebæus in populo ipsorum.
2. Et vocavit Simon duos filios seniores, Judam, et Joannem, et ait illis : Ego, et fratres mei, et domus patris mei, expugnavimus

1. Y subió Juan de Gázara, y dió noticia á Simón su padre de lo que Cendebéo habia hecho en el pueblo de ellos.
2. Y llamó Simón á sus dos hijos mayores, Judas y Juan, y les dijo : Yo y mis hermanos, y la casa de mi padre hemos abatido á los enemi-

1 Y aunque tenemos justo título, para retener estas ciudades; no obstante esto estamos prontos á dar á Antiocho cien talentos de plata por ellas en muestra de nuestro reconocimiento y amistad.
2 Era Orthosiada célebre ciudad y puerto de la Phenicia, y desde allí huyó Tryphón á Apaméa, en donde fué preso y muerto el año quinto del reino que habia usurpado. JOSEPHO, *lib.* XIII, *cap.* XII.
3 El Griego *Cedrón*, la cual estaba en la frontera ó entrada de la Judéa. — 4 MS. 6. *A enriaar.*

hostes Israël ab adolescentia usque in hunc diem : et prosperatum est in manibus nostris liberare Israel aliquoties.

3. Nunc autem senui, sed estote loco meo, et fratres mei, et egressi pugnate pro gente nostra : auxilium verò de cœlo vobiscum sit.

4. Et elegit de regione viginti millia virorum belligeratorum, et equites; et profecti sunt ad Cendebæum : et dormierunt in Modin.

5. Et surrexerunt manè, et abierunt in campum : et ecce exercitus copiosus in obviàm illis peditum, et equitum : et fluvius torrens erat inter medium ipsorum.

6. Et admovit castra contra faciem eorum ipse, et populus ejus, et vidit populum trepidantem ad transfretandum torrentem, et transfretavit primus : et viderunt eum viri, et transierunt post eum.

7. Et divisit populum, et equites in medio peditum : erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis.

8. Et exclamaverunt sacris tubis, et in fugam conversus est Cendebæus, et castra ejus : et ceciderunt ex eis multi vulnerati : residui autem in munitionem fugerunt.

9. Tunc vulneratus est Judas frater Joannis : Joannes autem insecutus est eos, donec venit Cedronem, quam ædificavit :

10. Et fugerunt usque ad turres, quæ erant in agris Azoti, et succendit eas igni. Et ceciderunt ex illis duo millia virorum, et reversus est in Judæam in pace.

11. Et Ptolemæus filius Abobi constitutus erat dux in campo Jericho, et habebat argentum, et aurum multum.

12. Erat enim gener summi sacerdotis.

13. Et exaltatum est cor ejus, et volebat obtinere regionem, et cogitabat dolum adversùs Simonem, et filios ejus, ut tolleret eos.

14. Simon autem, perambulans civitates, quæ erant in regione Judææ, et sollicitudinem gerens earum, descendit in Jericho ipse, et Mathathias filius ejus, et Judas, anno centesimo septuagesimo septimo, mense undecimo : hic est mensis Sabath.

gos de Israél desde nuestra juventud hasta este dia : y hemos tenido la dicha de librar á Israél algunas veces.

3. Mas ahora yo ya soy viejo, por tanto entrad en mi lugar, y sed hermanos mios [1], y salid á pelear por nuestro pueblo : y sea con vosotros el favor del cielo.

4. Y escogió [2] de la tierra veinte mil hombres de guerra, y soldados de á caballo; y salieron contra Cendebéo : y reposaron en Modin [3].

5. Y levantándose de madrugada, salieron á campaña : y vieron que venia contra ellos un grueso ejército de infantería, y de caballería : y habia entre medio de ellos un arroyo impetuoso [4].

6. Y movió él con su gente para embestirlos : mas viendo á su pueblo medroso de pasar el torrente, le pasó él el primero : y los otros cuando lo hubieron visto, se determinaron á pasarlo en pos de él.

7. Y dividió su gente en dos trozos, y puso los de á caballo en medio de los de á pié : porque la caballería enemiga era muy numerosa.

8. É hicieron resonar las trompetas sagradas [5], y Cendebéo huyó con todas sus tropas : y perecieron á espada muchos de ellos : y los otros se refugiaron en la fortaleza [6].

9. Entonces fué herido Judas hermano de Juan: mas Juan fué siguiendo su alcance hasta llegar á Cedrón [7], la que habia reedificado [8] :

10. Y fueron huyendo [9] hasta las torres que estaban en las llanuras de Azoto, y les puso fuego. Y murieron de ellos dos mil hombres, y se volvió en paz á la Judéa.

11. Y Ptoleméo hijo de Abobo habia sido puesto por gobernador del campo de Jerichó [10], y poseia mucha plata, y mucho oro.

12. Porque era yerno del sumo sacerdote.

13. Y se engrió [11] su corazon, y buscaba manera de alzarse con la tierra, y andaba tramando alguna traicion contra Simón y sus hijos, para matarlos.

14. Mas Simón recorriendo las ciudades, que habia en la tierra de Judéa, y atendiendo cuidadosamente á ponerlas en órden, bajó á Jerichó él y Mathathías su hijo, y Judas, en el año ciento y setenta y siete, en el mes undécimo, que se llama Sabáth [12].

1 Portaos con valor, como lo han hecho mis hermanos. El Griego ἀντ' ἐμοῦ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου, *en mi lugar, y en el de mi hermano* Jonathás.

2 *Y escogió* y destino á Juan como el mayor en edad, á quien el padre habia ya dado el encargo del manejo de la guerra. *Cap.* XIII, 14.

3 Esta ciudad estaba cerca de Gedór. — 4 MS. 6. *Un rio daguaducho rabdo.*

5 Como lo ordenaba la ley. *Númer.* X, 9. — 6 *En la fortaleza* de Gedór.

7 Es la misma que se llama Gedór en el *cap.* XV, 39, como se ve por el texto griego en dicho lugar. *Cedrón* es nombre de un arroyo de un valle, y de una ciudad. *II Reg.* XV, 23. JOANN. XVIII, 1.

8 La habia reedificado Cendebéo por órden del rey Antiocho. *Cap.* XV, 40.

9 Aquellos que no pudieron entrar dentro de la fortaleza de Gedór. — 10 Á nombre de Simón su suegro.

11 MS. 6. *E fué sobresalido.* — 12 Este mes de Sabáth corresponde entre nosotros á la luna de enero.

15. Et suscepit eos filius Abobi in munitiunculam, quæ vocatur Doch, cum dolo, quam ædificavit : et fecit eis convivium magnum, et abscondit illic viros.

16. Et cùm inebriatus esset Simon, et filii ejus, surrexit Ptolemæus cum suis, et sumpserunt arma sua, et intraverunt in convivium, et occiderunt eum, et duos filios ejus, et quosdam pueros ejus.

17. Et fecit deceptionem magnam in Israël, et reddidit mala pro bonis.

18. Et scripsit hæc Ptolemæus, et misit regi ut mitteret ei exercitum in auxilium, et traderet ei regionem, et civitates eorum, et tributa.

19. Et misit alios in Gazaram tollere Joannem : et tribunis misit epistolas, ut venirent ad se, et daret eis argentum, et aurum, et dona.

20. Et alios misit occupare Jerusalem, et montem templi.

21. Et præcurrens quidam, nuntiavit Joanni in Gazara, quia periit pater ejus, et fratres ejus, et quia misit te quoque interfici.

22. Ut audivit autem, vehementer expavit : et comprehendit viros, qui venerant perdere eum, et occidit eos : cognovit enim quia quærebant eum perdere.

23. Et cætera sermonum Joannis, et bellorum ejus, et bonarum virtutum, quibus fortiter gessit, et ædificii murorum, quos extruxit, et rerum gestarum ejus :

24. Ecce hæc scripta sunt in libro dierum sacerdotii ejus, ex quo factus est princeps sacerdotum post patrem suum.

15. Y los recibió el hijo de Abobo [1] con engaño en un pequeño castillo, llamado Doch [2], que habia reedificado : y les dió un grande banquete, y escondió allí hombres.

16. Y cuando Simón y sus hijos se hubieron regocijado [3], se levantó Ptoleméo con los suyos, y tomaron sus armas, y entraron en la sala del banquete, y mataron á Simón y á sus dos hijos, y á algunos de sus criados.

17. Y cometió una grande perfidia en Israél, y volvió mal por bien [4].

18. Y Ptoleméo escribió esto al rey, y le rogó, que le enviase el ejército en su socorro, y así le entregaria la tierra y las ciudades de ellos [5], y los tributos.

19. Y despachó otros á Gazara para matar á Juan : y envió cartas á los tribunos [6], para quese viniesen á él, y les daria plata, y oro, y dones.

20. Y envió otros á ocupar á Jerusalém, y el monte del templo.

21. Mas se adelantó uno, y fué á avisar á Juan en Gázara, de que habia perecido su padre y sus hermanos, y que habia enviado otros á matarte tambien á tí.

22. Él cuando lo oyó, quedó muy espantado : é hizo prender á los hombres que habian venido á matarle, y les hizo quitar la vida : porque entendió que querian matarle á él.

23. Y las otras acciones de Juan, y sus guerras, y las gloriosas empresas en que se hubo valerosamente, y la reedificacion de los muros [7] que levantó, y las cosas que hizo :

24. Todas ellas están escritas en el diario de su sacerdocio [8], desde que fué hecho príncipe de los sacerdotes despues de su padre.

1 El mismo Ptoleméo hijo de Abobo. — 2 JOSEPHO le llama Dagón.

3 Véase en el *Génes.* XLIV, el sentido en que se toma la palabra *inebriatus* en muchos lugares de la Escritura.

4 Á Simón, que le habia hecho su yerno, y colmado de muchas honras.

5 Alude á las ciudades de los Judíos. — 6 Á los oficiales y comandantes del ejército.

7 De la santa ciudad de Jerusalém.

8 En los Anales ó Diarios de su tiempo. De estos sin duda tomó JOSEPHO, *Antiquit. Judaic. lib.* XIII, *cap.* XV, XVI, XVII, XVIII, lo que nos refiere perteneciente á su historia. Despues de haber vengado á su nacion de los reyes de Syria, tomándoles muchas ciudades, subyugó á los Cuteos y á los Iduméos : se hizo dueño de Samaria, que arruinó enteramente : estableció la paz en todos sus estados : obtuvo la soberanía del principado y pontificado por espacio de treinta y un años; y por último acabó sus dias felizmente. Dejó por sucesor á su hijo Aristóbulo, que fué el primero de los Asamoneos, que tomó el título de rey, uniendo á él tambien el de soberano pontífice : y del mismo modo lo obtuvieron Alejandro su hermano, y Aristóbulo II hijo de Alejandro. En el reinado de este último tomó Pompeyo á Jerusalém, convirtió la Judéa en provincia romana; y fué separada la dignidad real de la pontifical. Pompeyo envió prisionero á Roma á Aristóbulo, JOSEPHO, *lib.* XIV, *cap.* VI, VIII, XI, y Antonio hizo cortar la cabeza á su hijo Antigono á instancias de Herodes. JOSEPHO, *lib.* XV, *cap.* I. De esta manera en Simón tuvo fin la historia de los Machabéos; en Aristóbulo II acabaron los reyes de los Asamonéos, y fué quitado el cetro de la tribu de Judá, y habiendo introducido los Romanos por fuerza á Herodes, que era extranjero, nació Jesucristo en Bethlehém de Judá segun el vaticinio de los profetas.